FREECURVE | USER MANUAL

11P00337

Basic
Classic
Elegance
Alliance

handicare

CONTENT

MANUAL DE UTILIZAÇAO	2
ANVÄNDARMANUAL	2
BRUKERVEILEDNINGEN	2
INSTRUKCJA	2
BRUGERMANUAL	2
OPÇÃO	22
ALTERNATIV	22
ALTERNATIVER	22
OPCJA	22
OPTIONS	22
INFORMAÇÕES IMPORTANTES	31
VIKTIG INFORMATION	36
VIKTIG INFORMASJON	41
WAZNE INFORMACJE	46
VIGTIG INFORMATION	51
DETEÇÃO DE FALHAS	56
FELSÖKNING	56
FEILSØKING	56
WYKRYWANIE USTEREK	56
FEJLSØGNING	56

FOREWORD

PT Obrigado pela sua escolha por uma cadeira elevador da Handicare.
Neste manual de instruções para os modelos de cadeiras elevadores Basic, Classic e Elegance/ Alliance encontrará as instruções para os modelos padrão e componentes adicionais.

SE Tack för att du valt en Handicare trapphiss.
I denna manual för stolstyperna Basic, Classic och Elegance/Alliance, hittar du bruksanvisningen för standardmodellerna och valfria tillbehör.

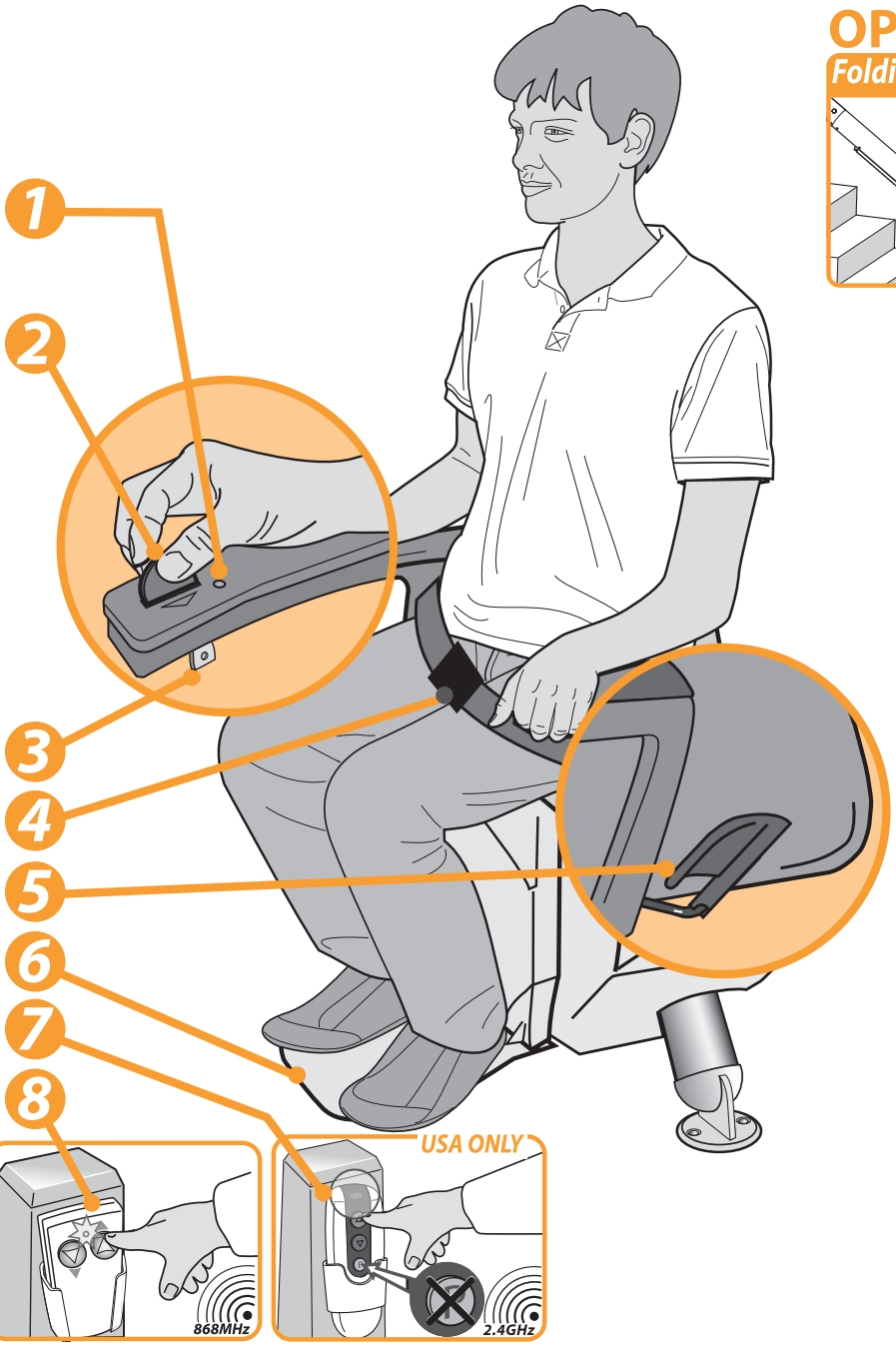
NO Takk for at du har valgt en Handicare-trappeheis.
Denne håndboken er for setetypene Basic, Classic og Elegance/Alliance og inneholder instruksjoner for standardfunksjoner og valgfrie oppgraderinger.

PL Dziękujemy za wybranie krzesła schodowego firmy Handicare.
Ta instrukcja dotyczy modeli Basic, Classic i Elegance/Alliance. Znajdą w niej Państwo informacje dotyczące sposobu użytkowania wersji standardowych oraz dodatkowych rozwiązań.

DK Tak fordi du har valgt en trappelift fra Handicare.
Denne manual dækker sædetyperne Basic, Classic og Elegance/Alliance, og der medfølger instruktioner til standardfunktioner og valgfrit ekstraudstyr.

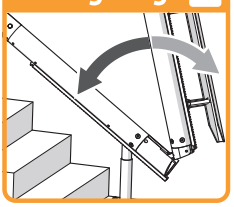
Make everyday life easier....

BASIC



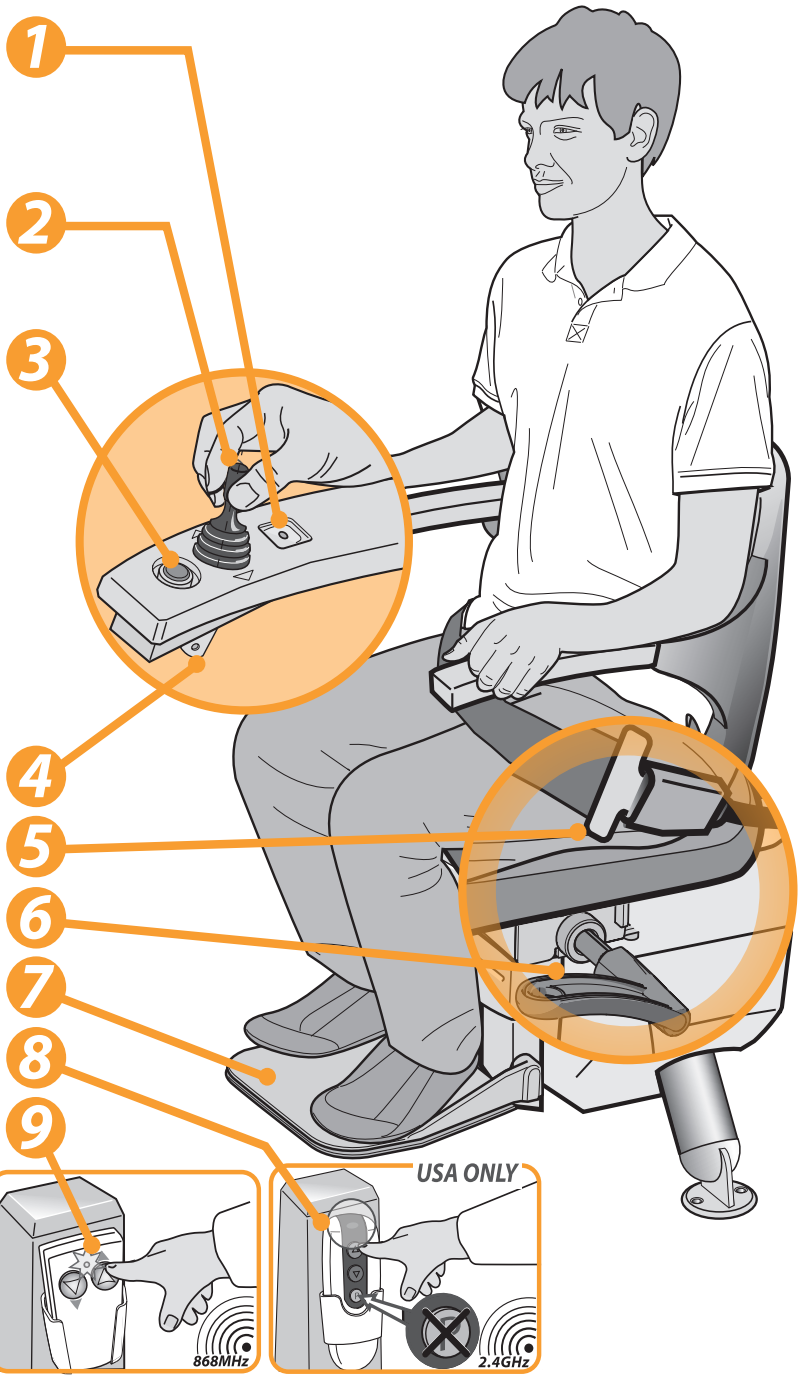
OPTIONS

Folding hinge



PT	A imagem ao lado mostra as peças com as quais comanda a cadeira elevador Basic. O modelo Basic pode ser ampliado com um carril dobrável para melhorar ainda mais a facilidade de utilização.	[1]Indicador LED [2]Joystick [3]Interruptor-chave [4]Cinto de segurança	[5]Alavanca para girar a cadeira [6]Apoio de pés [7]Controlo remoto (apenas nos EUA) [8]Controlo remoto
SE	Bilden här bredvid visar delarna med vilka du styr stolen Basic. För att öka användarvänligheten, kan du utöka Basic med en glidskena.	[1]Lysdiod [2]Joystick [3]Nyckelbrytare [4]Säkerhetsbälte	[5]Vridspak, stol [6]Fotstöd [7]Fjärrkontroll (endast USA) [8]Fjärrkontroll
NO	Illustrasjonen på den andre siden viser betjeningsfunksjonene for Basic-setet. Basic kan oppgraderes med en hengslet skinne, noe som gjør den mer brukervennlig.	[1]LED [2]Styrespak [3]Nøkkelbryter [4]Sikkerhetsbelte	[5]Spak for seterotasjon [6]Fotplate [7]Fjernkontroll (kun USA) [8]Fjernkontroll
PL	Ilustracja obok przedstawia elementy służące do obsługi modelu Basic. Aby zwiększyć łatwość użytkowania, do krzesła Basic można zamontować dodatkowo składaną szynę.	[1]Kontrolka LED [2]Dżojstik [3]Przełącznik kluczykowy [4]Pas bezpieczeństwa	[5]Rączka do ustawiania krzesła [6]Podnóżek [7]Panel zdalnego sterowania (tylko w USA) [8]Panel zdalnego sterowania
DK	Illustrationen overfor viser de funktioner, som anvendes til at betjene Basic-sædet. Basic kan opgraderes med en hængslet skinne, som gør den mere brugervenlig.	[1]LED [2]Joystick [3]Nøglebetjent kontakt [4]Sikkerhedssele	[5]Sædets drejehåndtag [6]Fodplade [7]Fjernbetjening (kun i USA) [8]Fjernbetjening

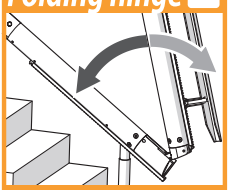
CLASSIC



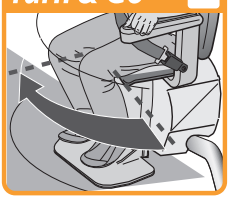
OPTIONS

Autoswivel

Folding hinge

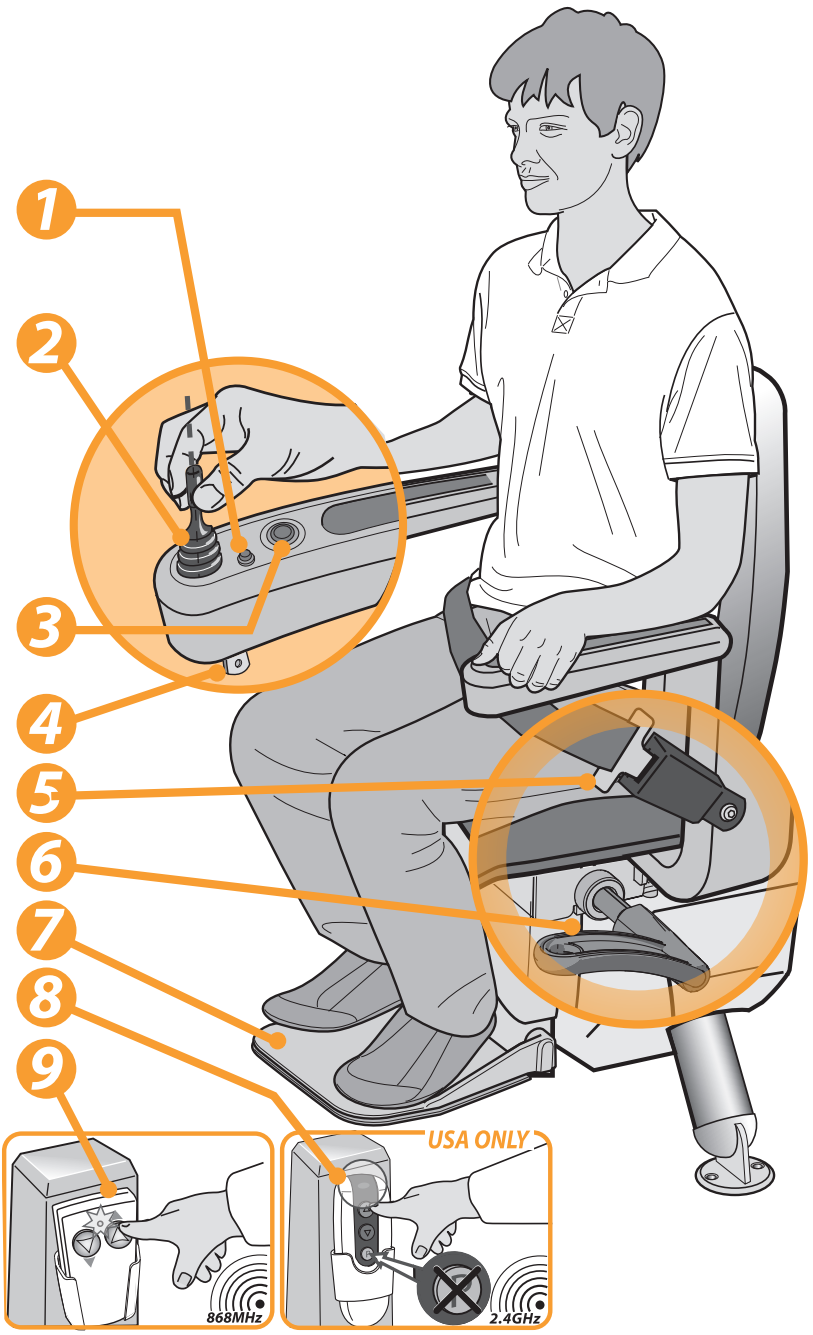


Turn & Go



PT	A imagem ao lado mostra as peças com as quais opera a cadeira elevador Classic. Para aumentar o conforto e melhorar a facilidade de utilização poderá ampliar o modelo Classic com opções: cadeira giratória automática, carril dobrável e Turn & Go.	[1]Indicador LED [2]Joystick [3]Botão de paragem de emergência [4]Interruptor-chave [5]Cinto de segurança	[6]Alavanca para girar a cadeira [7]Apoio de pés [8]Controlo remoto (apenas nos EUA) [9] Controlo remoto
SE	Bilden bredvid visar de delar med vilka du styr stolen Classic. För att öka sittkomforten och användarvänligheten, kan du utöka Classic med tillbehören: automatisk vridstol, glidskena och Turn & Go.	[1]Lysdiod [2]Joystick [3]Nödstopp [4]Nyckelbrytare [5]Säkerhetsbälte	[6]Vridspak, stol [7]Fotstöd [8]Fjärrkontroll (endast USA) [9]Fjärrkontroll
NO	Illustrasjonen på den andre siden viser betjeningsfunksjonene for Classic-setet. Classic kan oppgraderes med alternativene automatisk seterotasjon, hengslet skinne og snu og kjør for enda bedre sittekomfort og brukervennlighet.	[1]LED [2]Styrespak [3]Nødstopp [4]Nøkkelbryter [5]Sikkerhetsbelte	[6]Spak for seterotasjon [7]Fotplate [8]Fjernkontroll (kun USA) [9]Fjernkontroll
PL	Ilustracja obok przedstawia elementy służące do obsługi modelu Classic. Aby podnieść wygodę siedzenia i zwiększyć łatwość użytkowania, do krzesła Classic można zamontować dodatkowo następujące wyposażenie: automatyczne siedzisko obrotowe, składaną szynę oraz opcję Turn & Go.	[1]Kontrolka LED [2]Dżojstik [3]Wyłącznik awaryjny [4]Przełącznik kluczykowy [5]Pas bezpieczeństwa	[6]Rączka do ustawiania krzesła [7]Podnóżek [8]Panel zdalnego sterowania (tylko w USA) [9]Panel zdalnego sterowania
DK	Illustrationen overfor viser de funktioner, som anvendes til at betjene Classic-sædet. Classic kan opgraderes med automatisk drejesæde, hængslet skinne og Turn & Go-indstillinger for at skabe endnu mere sædekomfort og brugervenlighed.	[1]LED [2]Joystick [3]Nødstop [4]Nøglebetjent kontakt [5]Sikkerhedssele	[6]Sædets drejehåndtag [7]Fodplade [8]Fjernbetjening (kun i USA) [9]Fjernbetjening

ELEGANCE/ALLIANCE

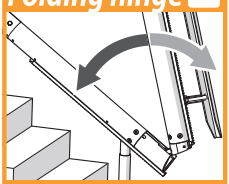


OPTIONS

Autoswivel

Pow. footrest

Folding hinge

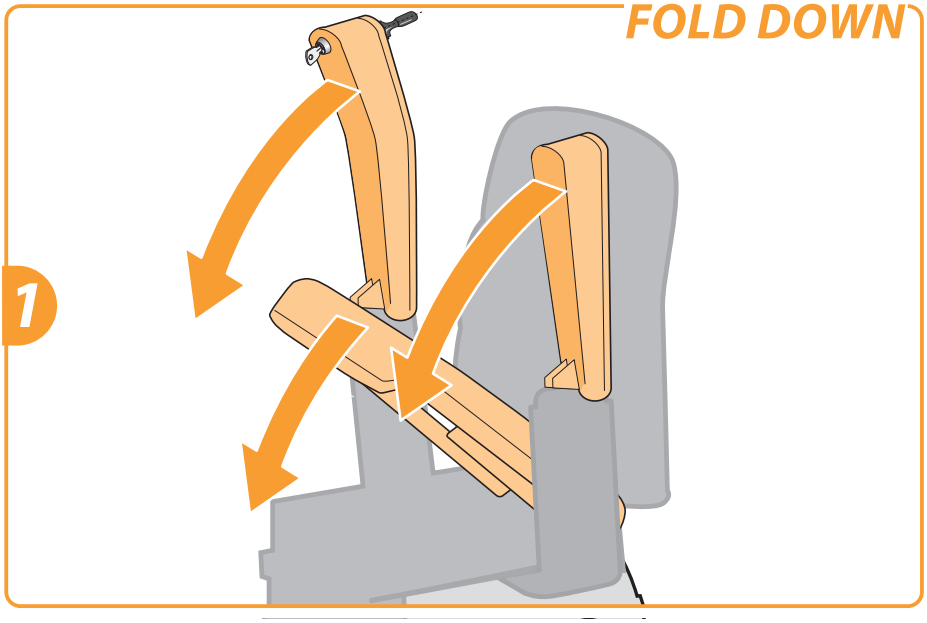


Turn & Go

VoiceConnect

ActiveSeat

PT	A imagem ao lado mostra as peças com as quais comanda a cadeira elevador Elegance/Alliance. Para aumentar o conforto e melhorar a facilidade de utilização poderá ampliar o modelo Elegance/Alliance com opções: cadeira giratória automática, apoio de pés automático, carril dobrável, Turn & Go, Voice-Connect e ActiveSeat.	[1]Indicador LED [2]Joystick [3]Botão de paragem de emergência [4]Interruptor-chave [5]Cinto de segurança	[6]Alavanca para girar a cadeira [7]Apoio de pés [8]Controlo remoto (apenas nos EUA) [9]Controlo remoto
SE	Bilden bredvid visar de delar med vilka du styr stolen Elegance/Alliance. För att öka sittkomforten och användar-vänligheten, kan du utöka Elegance/ Alliance med tillbehören: automatisk vridstol, automatiskt fotstöd, glidskena, Turn & Go, VoiceConnect och ActiveSeat.	[1]Lysdiod [2]Joystick [3]Nödstopp [4]Nyckelbrytare [5]Säkerhetsbälte	[6]Vridspak, stol [7]Fotstöd [8]Fjärrkontroll (endast USA) [9]Fjärrkontroll
NO	Illustrasjonen på den andre siden viser betjeningsfunksjonene for Elegance/ Alliance-setet. Elegance/Alliance kan oppgraderes med automatisk seterotasjon, elektrisk drevet fotplate, hengslet skinne, funksjonene snu og kjør, stemmeanrop og aktivt sete for enda bedre sittekomfort og brukervennlighet.	[1]LED [2]Styrespak [3]Nødstopp [4]Nøkkelbryter [5]Sikkerhetsbelte	[6]Spak for seterotasjon [7]Fotplate [8]Fjernkontroll (kun USA) [9]Fjernkontroll
PL	Ilustracja obok przedstawia elementy służące do obsługi modelu Elegance/Alliance. Aby podnieść wygodę siedzenia i zwiększyć łatwość użytkowania, do tego krzesła Elegance/Alliance można zamontować dodatkowo następujące wyposażenie: automatyczne siedzisko obrotowe, automatyczny podnóżek, składaną szynę oraz opcje Turn & Go, VoiceConnect i ActiveSeat.	[1]Kontrolka LED [2]Dżojstik [3]Wyłącznik awaryjny [4]Przełącznik kluczykowy [5]Pas bezpieczeństwa	[6]Rączka do ustawiania krzesła [7]Podnóżek [8]Panel zdalnego sterowania (tylko w USA) [9]Panel zdalnego sterowania
DK	Illustrationen overfor viser de funktioner, som anvendes til at betjene Elegance/ Alliance-sædet. Elegance/Alliance kan opgraderes med automatisk drejesæde, elektrisk fodplade, hængslet skinne og indstillinger til Turn & Go, Voice Connect og Active Seat for at skabe endnu mere sædekomfort og brugervenlighed.	[1]LED [2]Joystick [3]Nødstop [4]Nøglebetjent kontakt [5]Sikkerhedssele	[6]Sædets drejehåndtag [7]Fodplade [8]Fjernbetjening (kun i USA) [9]Fjernbetjening



PT Coloque os apoios dos braços e o assento da cadeira para baixo.

SE Fäll ned armstöden och stolsitsen.

NO Fell ned armlenene og setet.

PL Rozłożyć podłokietniki i siedzisko krzesła, opuszczając je na dół.

DK Fold armlæn og sæde ned.

SIT DOWN

2

PT Sente-se na cadeira.

página 29 > ACTIVE SEAT OPCIONAL

SE Sätt dig på stolen.

sidan 29 > TILLBEHÖRET ACTIVE SEAT

NO Sett deg ned på setet.

side 29 > VALGFRITT AKTIVT SETE

PL Usiąść na krześle.

strona 29 > OPCJA DODATKOWA: ACTIVE SEAT

DK Sid ned på sædet.

side 29 > EKSTRAUDSTYR ACTIVE SEAT

UNFOLD FOOTREST

3

PT Coloque o apoio de pés para baixo.

página 24 > APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO OPCIONAL

SE Coloque o apoio de pés para baixo.

página 24 > APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO OPCIONAL

NO Fell ned fotplaten.

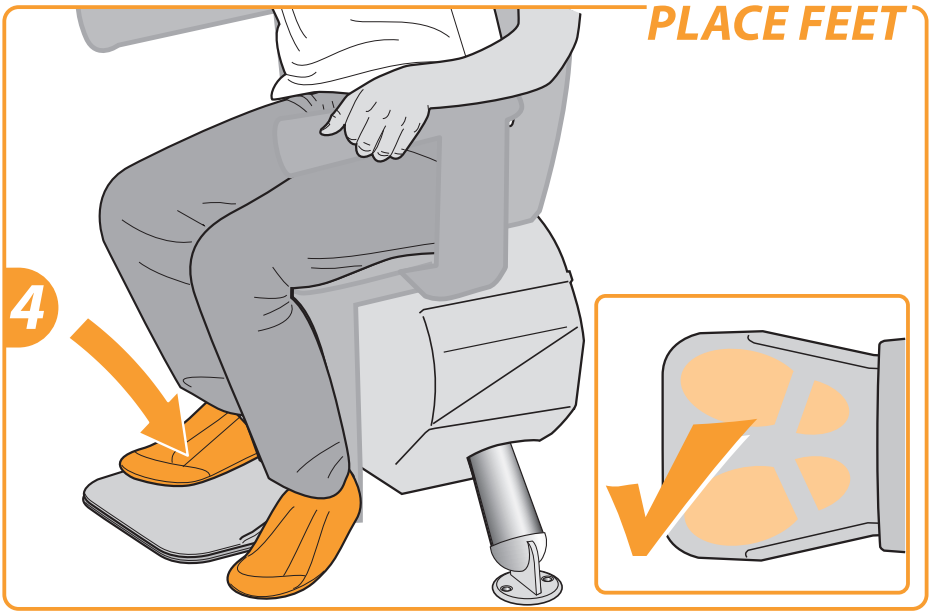
side 24 > VALGFRI ELEKTRISK DREVET FOTPLATE

PL Rozłożyć podnóżek.

strona 24 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK

DK Fold fodpladen ned.

side 24 > EKSTRAUDSTYR ELEKTRISK FODPLADE



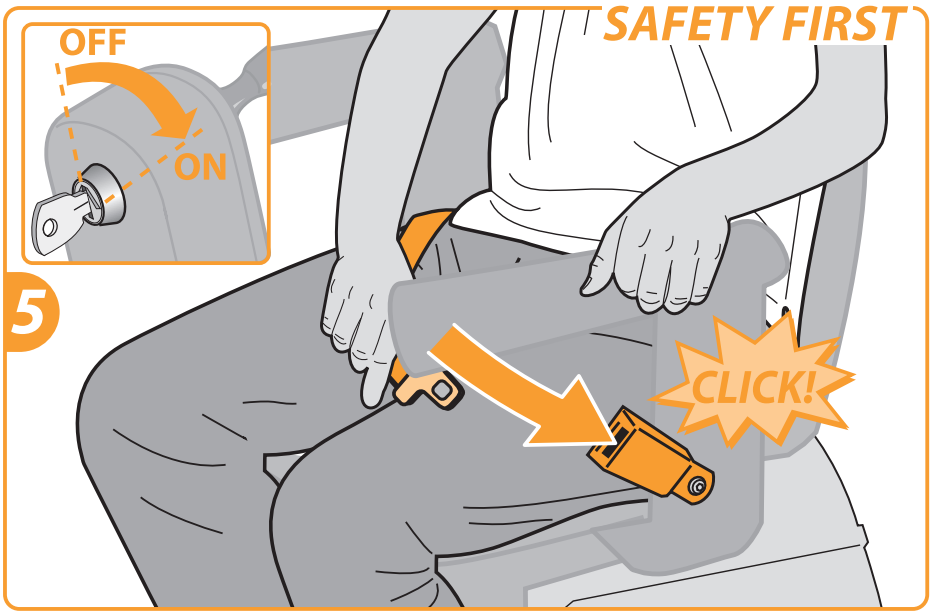
PT Coloque os pés no apoio para pés. Certifique-se de que os seus pés estão dentro dos lados da superfície de apoio.

SE Sätt fötterna på fotstödet. Kontrollera att båda fötterna befinner sig helt innanför kanten på fotstödet.

NO Plasser føttene på fotplaten. Pass på at begge føttene er helt inne på platen.

PL Ustawić stopy na podnóżku. Sprawdzić, czy obie stopy w całości spoczywają na podnóżku i nie wystają poza jego obrys.

DK Placér dine fødder på fodpladen. Sørg for, at begge fødder er fuldstændigt på pladen.



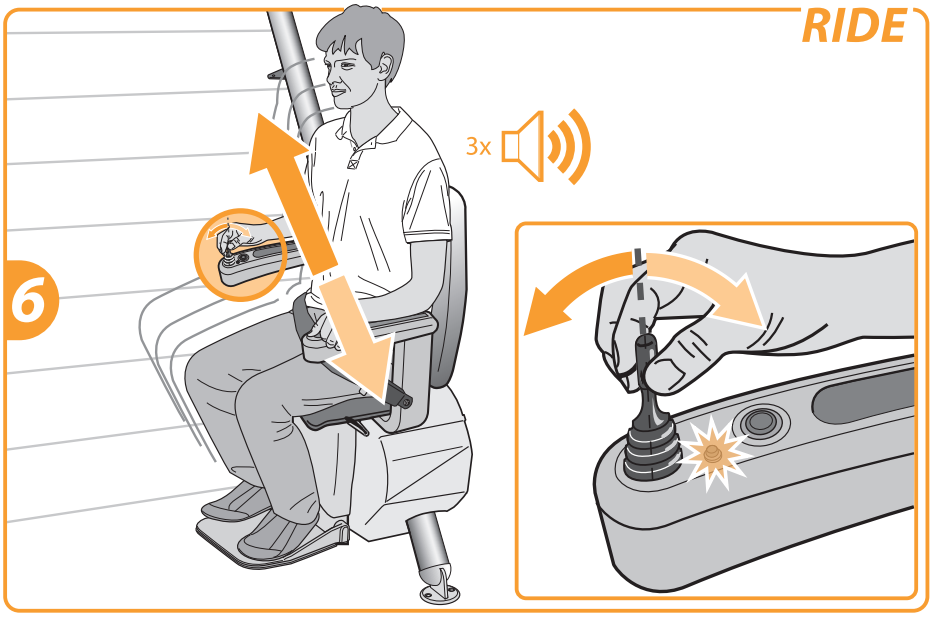
PT Coloque o cinto de segurança e prenda-o no encaixe. Coloque a chave no contacto e rode-a um quarto para a direita. O indicador LED no apoio do braço acende ligeiramente.

SE Spänn fast säkerhetsbältet och se till att det klickar fast ordentligt i spännet. Sätt nyckeln i kontakten och vrid den ett kvarts varv åt höger. Lysdioden i armstödet lyser svagt.

NO Fest sikkerhetsbeltet godt, pass på at det klikker på plass i holderen. Sett nøkkelen i bryteren og vri den nitti grader med klokken. LED-pæren på armlenet lyser svakt.

PL Założyć pas bezpieczeństwa i dokładnie zapiąć go tak, by usłyszeć kliknięcie. Włożyć kluczyk do przełącznika i przekręcić go o ćwierć obrotu w prawą stronę. Podświetli się wówczas kontrolka LED znajdująca się na podłokietniku.

DK Stram sikkerhedsselen forsvarligt og sørg for, at den klikker fast i spændet. Sæt nøglen i kontakten og drej den halvfems grader med uret. LED på armlænet lyser svagt op.



PT Movimente o joystick na direção de marcha desejada. Agora, o indicador LED acende. O elevador emite 3 sons e começa a movimentar-se lentamente.

SE För joysticken i önskad riktning. Lysdioden tänds nu helt. Hissen avger 3 signaler och börjar röra sig.

NO Flytt styrespaken i ønsket kjøreretning. LED-pæren lyser. Heisen piper tre ganger, og begynner deretter gradvis å bevege seg.

PL Poruszyć dżojstikiem w wybranym kierunku jazdy. Kontrolka LED zacznie się teraz świecić. Krzesło wyemituje trzykrotnie sygnał dźwiękowy i stopniowo zacznie się poruszać.

DK Flyt joysticket i den ønskede bevægelsesretning. LED lyser op. Liften bipper tre gange og begynder så gradvist at bevæge sig.

PT Em caso de qualquer emergência pressione uma única vez o botão de paragem de emergência. A cadeira elevador pára imediatamente. Para liberar a utilização da cadeira elevador, pressione novamente no botão de paragem de emergência.

página 28 > VOICECONNECT OPCIONAL

SE I nödfall trycker du på nödstoppsknappen en gång. Hissen stannar då omedelbart. Tryck på nödstoppsknappen igen för att frigöra hissen.

sidan 28 > TILLBEHÖRET VOICECONNECT

NO Trykk én gang på nødstoppknappen ved nødssituasjoner. Heisen stopper med en gang. Trykk på nødstoppknappen igjen for å starte heisen igjen.

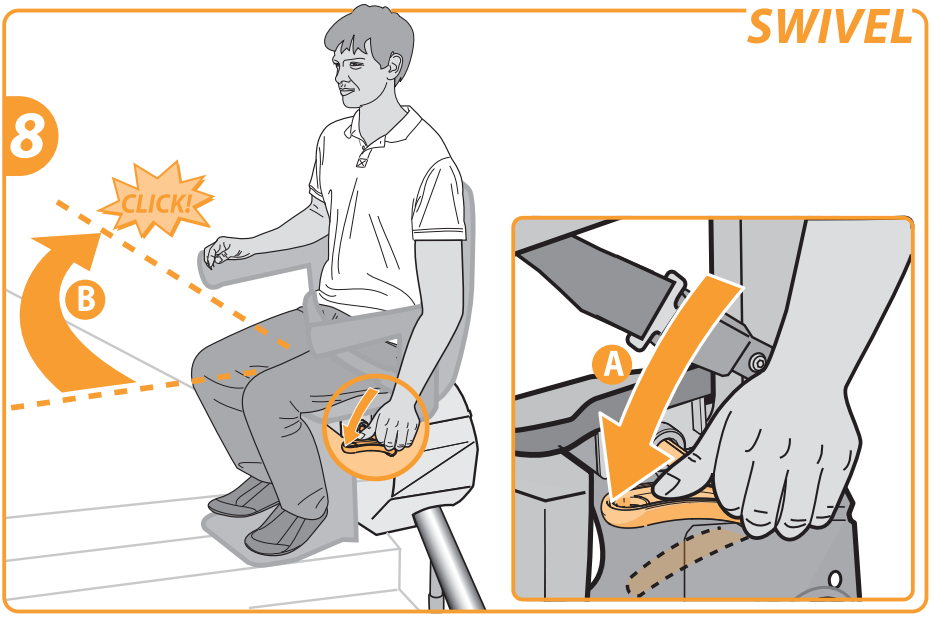
side 28 > VALGFRITT VOICECONNECT

PL W razie potrzeby należy jeden raz nacisnąć wyłącznik awaryjny. Krzesło zatrzyma się wówczas niezwłocznie. Aby ponownie uruchomić krzesło, należy jeszcze raz nacisnąć wyłącznik awaryjny.

strona 28 > OPCJA DODATKOWA: VOICECONNECT

DK I en nødsituation trykkes på nødstop en gang. Liften stopper straks. For at frigive liften trykkes på nødstop igen.

side 28 > EKSTRAUDSTYR VOICECONNECT



PT A cadeira elevador pára automaticamente chegando ao fim do carril. Agora, pode girar manualmente a cadeira para se levantar ou sentar facilmente na cadeira. Para tal, desloque a alavanca para baixo {A}. Gire a cadeira até ouvir um clique. Agora, a cadeira está na posição certa {B}.

página 23 > CADEIRA GIRATÓRIA OPCIONAL

SE Hissen stannar automatiskt i slutet av skenan. Nu kan du rotera stolen manuellt så att det är enklare för dig att stiga på och kliva av. Tryck ned spaken {A}. Vrid stolen tills du hör ett klickljud. Stolen är nu i rätt läge {B}.

Sidan 23 > TILLBEHÖRET AUTOMATISK VRIDSTOL

NO Heisen stopper automatisk ved enden av skinnen. Setet kan nå dreies manuelt, noe som gjør det lettere å gå av og på. Trykk på spaken {A} for å gjøre dette. Drei setet til du hører et klikk. Setet er nå i riktig posisjon {B}.

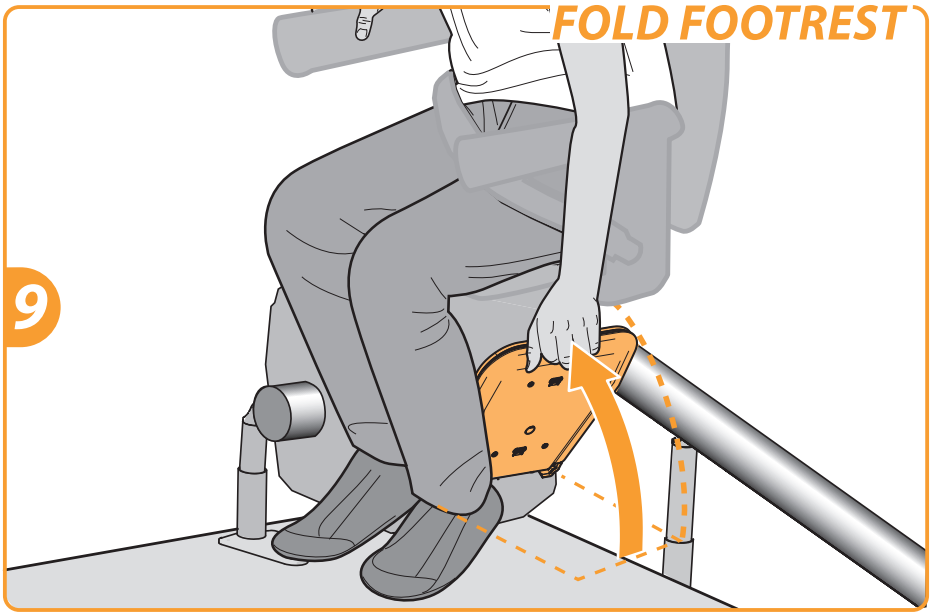
side 23 > VALGFRI AUTOMATISK SETEROTASJON

PL Krzesło zatrzyma się automatycznie, gdy dojedzie do końca szyny. Można teraz obrócić je ręcznie, aby ułatwić wysiadanie i wsiadanie. W tym celu należy przesunąć rączkę w dół {A}. Obracać krzesło do momentu, aż rozlegnie się kliknięcie. Krzesło znajduje się teraz w odpowiedniej pozycji {B}.

Strona 23 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE

DK Liften stopper automatisk ved enden af skinnen. Du kan nu dreje sædet manuelt, hvilket gør det lettere at komme af og på. For at gøre dette trykkes håndtaget ned {A}. Drej sædet indtil du hører et “klik”. Sædet er nu i den korrekte position {B}.

side 23 > EKSTRAUDSTYR AUTOMATISK DREJESÆDE



PT Coloque o apoio de pés para cima.

página 24 > APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO OPCIONAL

SE Fäll upp fotstödet.

sidan 24 > TILLBEHÖRET AUTOMATISKT FOTSTÖD

NO Hev fotplaten.

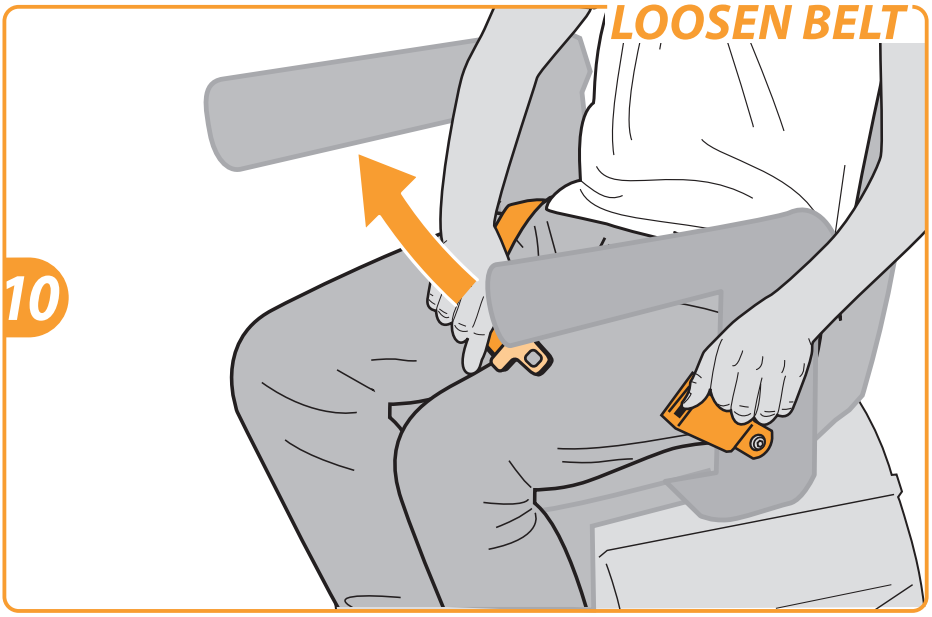
side 24 > VALGFRI ELEKTRISK DREVET FOTPLATE

PL Złożyć podnóżek.

strona 24 > OPCJA DODATKOWA: AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK

DK Fold fodpladen op.

side 24 > EKSTRAUDSTYR ELEKTRISK FODPLADE



PT Abra o cinto de segurança.

SE Lossa säkerhetsbältet.

NO Ta av sikkerhetsbeltet.

PL Rozpiąć pas bezpieczeństwa.

DK Frigør sikkerhedsselen.

PT Saia da cadeira.

página 29 > ACTIVE SEAT OPCIONAL

SE Res dig från stolen.

sidan 29 > TILLBEHÖRET ACTIVE SEAT

NO Reis deg opp fra setet.

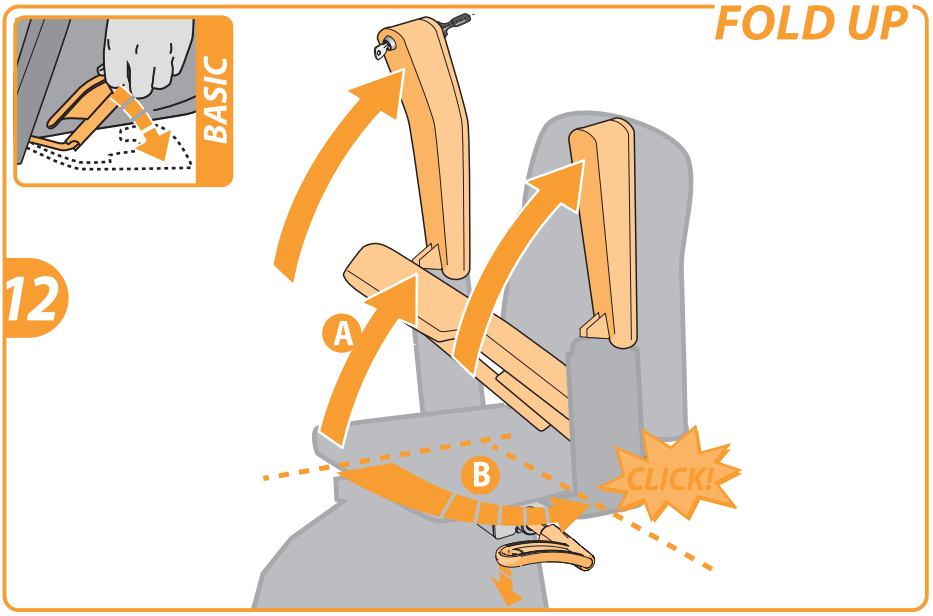
side 29 > VALGFRITT AKTIVT SETE

PL Wstać z krzesła.

strona 29 > OPCJA DODATKOWA: ACTIVE SEAT

DK Stå op fra sædet.

side 29 > EKSTRAUDSTYR ACTIVE SEAT



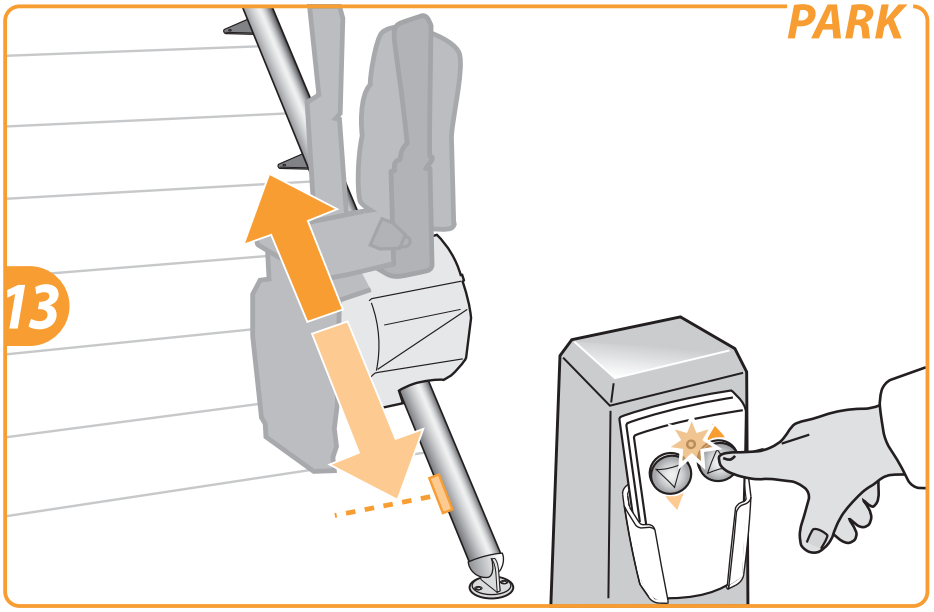
PT Coloque os apoios dos braços e o assento da cadeira para cima {A}. Desloque a alavanca do lado esquerdo ou direito da cadeira para baixo. Gire a cadeira até ouvir um clique. Agora, a cadeira está na posição bloqueada {B}.

SE Fäll upp armstöden och stolsitsen {A}. Tryck ned spaken på höger eller vänster sida under stolen. Vrid stolen tills du hörett klickljud. Stolen är nu i det låsta läget {B}.

NO Hev armlenene og setet {A}. Trykk håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet, nedover. Drei setet il du hører et klikk. Setet er nå i låst posisjon {B}.

PL Złożyć podłokietniki i siedzisko krzesła {A}. Przesunąć do dołu rączkę znajdującą się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem. Obracać krzesło do momentu, aż rozlegnie się kliknięcie. Krzesło znajduje się teraz w pozycji zablokowanej {B}.

DK Fold armlæn og sæde op {A}. Skub håndtaget, placeret til venstre eller lige under sædet, nedad. Drej sædet indtil du hører et “klik”. Sædet er nu i den låste position {B}.



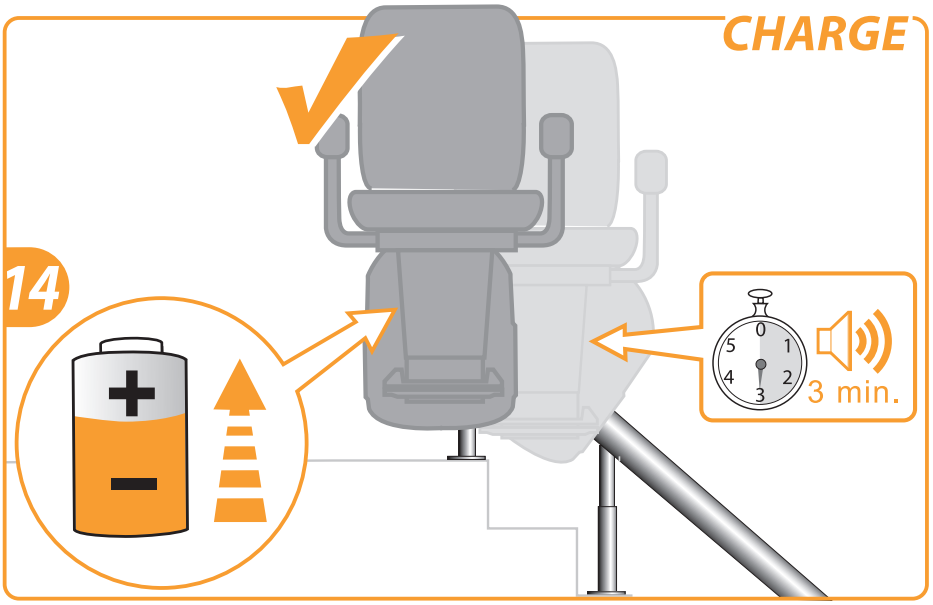
PT Mantenha o botão do controlo remoto pressionado até a cadeira elevador chegar a uma estação de carregamento. O elevador pára automaticamente ao chegar à estação e o indicador LED do controlo remoto apaga.

SE Håll knappen på fjärrkontrollen intryckt tills hissen når en laddningsstation. Väl där stannar hissen automatiskt, samtidigt som lysdioden på fjärrkontrollen släcks.

NO Trykk og hold knappen inne på fjernkontrollen til heisen kommer til et ladepunkt. Når heisen kommer dit stopper den automatisk og LED-pæren på fjernkontrollen slukker.

PL Wcisnąć przycisk na panelu zdalnego sterowania i przytrzymać go do momentu, aż krzesło zjedzie do stacji ładowania. Gdy krzesło dojedzie do stacji ładowania, zatrzyma się automatycznie, a kontrolka LED na panelu zdalnego sterowania zgaśnie.

DK Tryk og hold knappen på fjernbetjeningen nede, indtil liften når et opladningspunkt. Ved ankomst stopper liften automatisk, og LED på fjernbetjeningen går ud.



PT Existe uma estação de carregamento na parte de cima e de baixo do carril onde as baterias da cadeira elevador podem ser carregadas (é possível a instalação de estações de carregamento adicionais). Quando a cadeira elevador não conetar (corretamente) com a estação de carregamento, a cadeira elevador emite um som durante 3 minutos e o indicador LED no apoio do braço começa a piscar. A cadeira elevador não funciona quando as baterias ficarem sem carga.

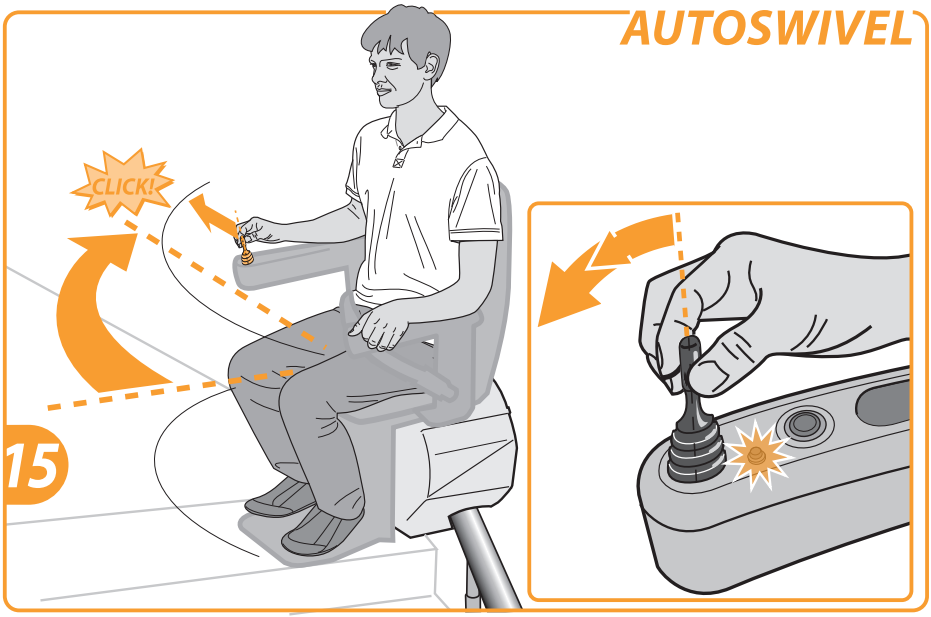
SE Längst upp och längst ned på skenan finns en laddningsstation, där hissens batterier laddas (kan kompletteras med extra laddningsstationer). När hissen inte är (korrekt) ansluten till laddningsstationen, piper hissen under 3 minuter samtidigt som lysdioden i armstödet blinkar. När batterierna är urladdade, fungerar inte hissen.

NO Ladepunkter for lading av heisens batterier finnes øverst og nederst på skinnen (det kan være flere ladepunkter). Hvis heisen ikke er i riktig posisjon ved ladepunktet, piper heisen i tre minutter og LED-pæren på armlenet blinker. Heisen fungerer ikke hvis batteriene er tomme.

PL Na górze i na dole szyny znajduje się stacja ładowania, w której ładowane są akumulatory krzesła schodowego (możliwość zamontowania dodatkowych stacji ładowania). Jeżeli krzesło nie zostanie ustawione (w prawidłowy sposób) na stacji ładowania, będzie przez 3 minuty emitowało sygnał dźwiękowy, a kontrolka LED na podłokietniku będzie migać. Gdy akumulatory się rozładują, krzesło nie będzie działać.

DK Der er opladningspunkter til at oplade liftens batterier øverst og nederst på skinnen (der kan være yderligere opladningspunkter). Hvis liften ikke er i korrekt position ved opladningspunktet, bipper liften i tre minutter, og LED i armlænet blinker. Liften fungerer ikke, hvis batterierne er flade.

OPÇÃO
ALTERNATIV
ALTERNATIVER
OPCJA
OPTIONS



PT Com a opção CADEIRA GIRATÓRIA AUTOMÁTICA poderá girar automaticamente a cadeira no fim do carril para a direção de saída. Para tal, mantenha o joystick na direção ascendente.

SE Med tillbehöret AUTOMATISK VRIDSTOL kan du i slutet av skenan vrida stolen automatiskt i färdriktningen. För att göra detta, trycker du joysticken uppåt och håller kvar.

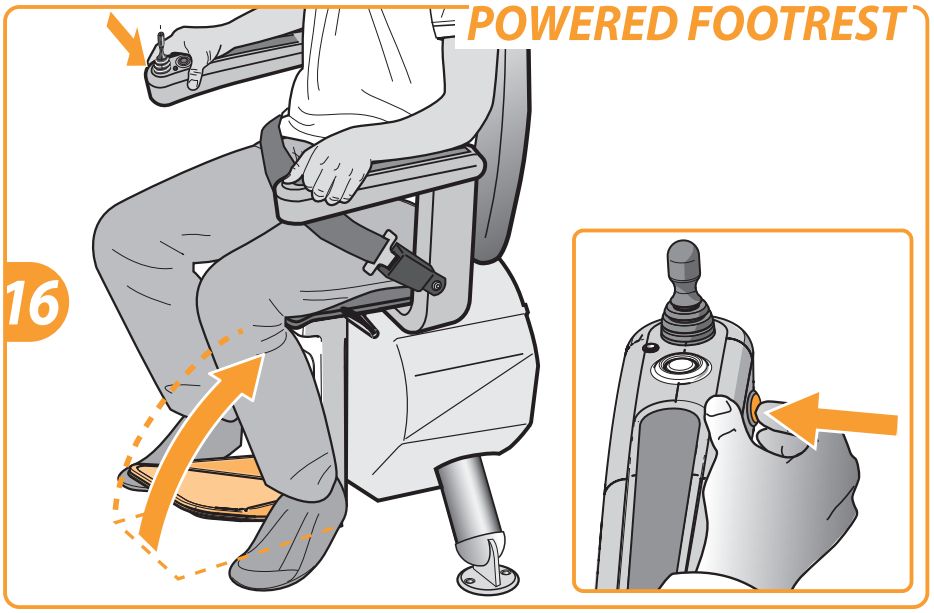
NO Funksjonen AUTOMATISK SETEROTASJON gjør at du kan dreie setet automatisk i den retningen du skal gå. Trykk og hold styrespaken oppover for å gjøre dette.

PL Opcja AUTOMATYCZNE SIEDZISKO OBROTOWE umożliwia automatyczne obrócenie krzesła na końcu szyny w kierunku zejścia. W tym celu należy przytrzymać dżojstik ustawiony ku górze.

DK Indstillingen AUTOMATISK DREJESÆDE lader dig dreje sædet automatisk for at have ansigtet vendt i den retning, du kommer til at gå. For at gøre dette trykkes og holdes joysticket i opadgående retning.

POWERED FOOTREST

16



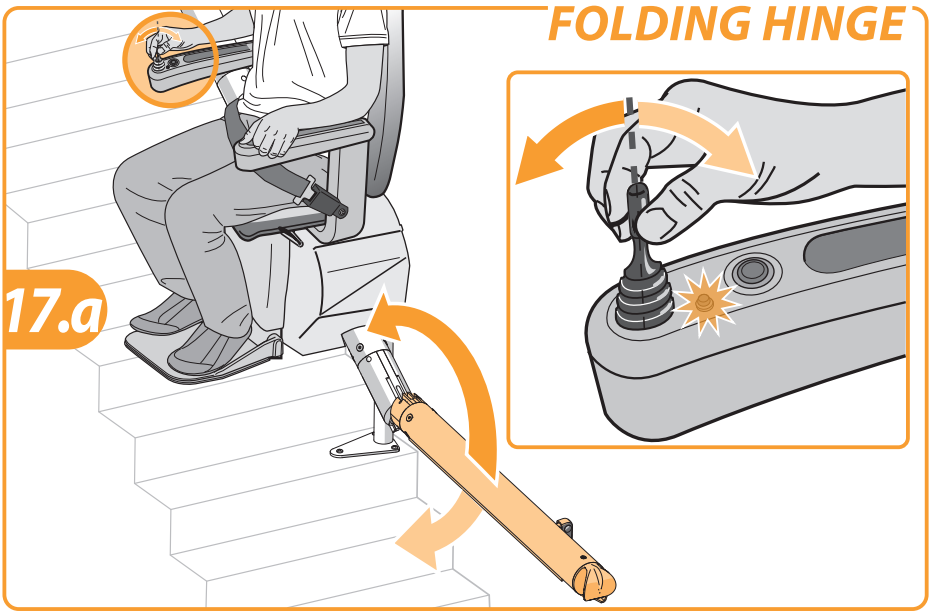
PT Com o APOIO DE PÉS AUTOMÁTICO poderá abrir ou fechar automaticamente o apoio de pés com o interruptor na parte lateral do apoio do braço. O apoio de pés ascende logo que seja totalmente aberto.

SE Med ett AUTOMATISKT FOTSTÖD fäller du upp eller ned fotstödet automatiskt med omkopplaren som sitter på armstödet ena sida. Fotstödets belysning tänds när det är utfällt.

NO Funksjonen ELEKTRISK DREVET FOTPLATE gjør at fotplaten kan heves og senkes automatisk med bryteren på armlenet. Fotplaten lyser når den er senket.

PL Opcja AUTOMATYCZNY PODNÓŻEK umożliwia automatyczne złożenie lub rozłożenie podnóżka przy pomocy włącznika umieszczonego z boku podłokietnika. Podnóżek podświetli się po rozłożeniu.

DK Indstillingen ELEKTRISK FODPLADE lader dig folde fodpladen op og ned automatisk ved at bruge kontakten på siden af armlænet. Fodpladen lyser op, når den er foldet ned.



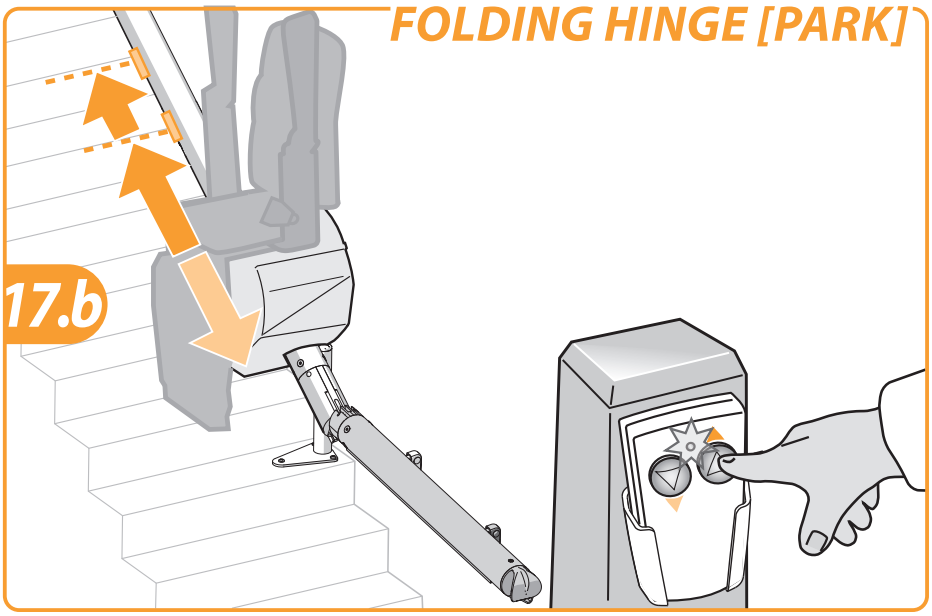
PT Com a opção CARRIL DOBRÁVEL a cadeira elevador pára um pouco acima do carril dobrável. Desloque o joystick para cima ou para baixo para abrir ou fechar o carril.

SE Com a opção CARRIL DOBRÁVEL a cadeira elevador pára um pouco acima do carril dobrável. Desloque o joystick para cima ou para baixo para abrir ou fechar o carril.

NO Med funksjonen HENGSLET SKINNE stopper setet rett ovenfor den hengslede skinnen. Flytt styrespaken opp eller ned for å for å brette skinnen sammen eller ut.

PL Opcja SKŁADANA SZYNA sprawia, że krzesło zatrzymuje się nieco nad tą szyną. Poruszyć dżojstikiem do góry lub do dołu, aby złożyć lub rozłożyć szynę.

DK Med indstillingen HÆNGSLET SKINNE stopper sædet lige over den hængslede skinne. Flyt joysticket op eller ned for at folde eller udfolde skinnen.



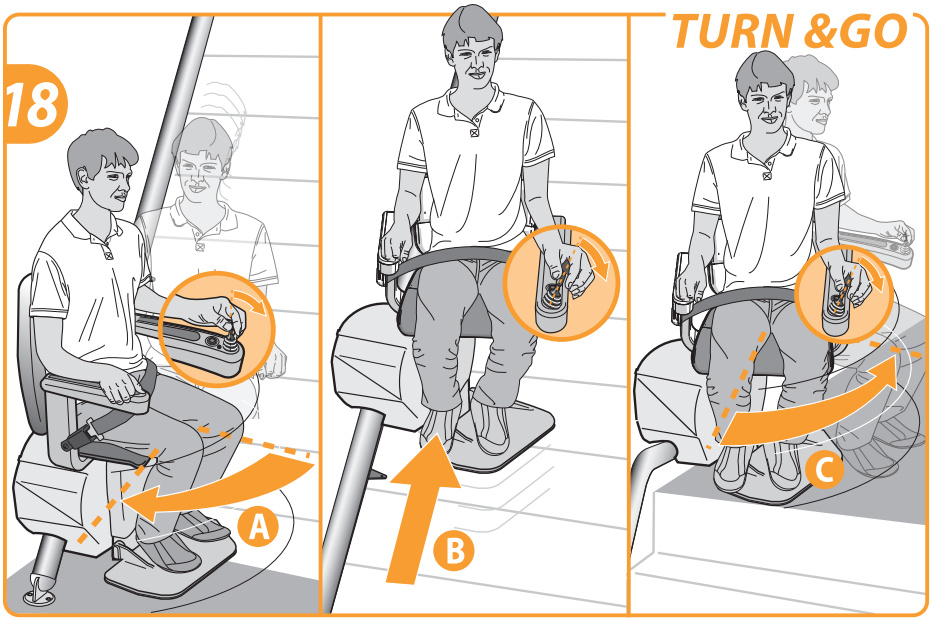
PT Após a utilização não deixe a cadeira elevador no carril dobrável. Com o controlo remoto desloque a cadeira elevador para a estação de carregamento para carregar as baterias. O primeiro ponto de paragem é o ponto do carril dobrável. Desloque o elevador para a estação de carregamento mais acima.

SE Låt inte hissen stå kvar på glidskenan efter användning. Med fjärrkontrollen styr du hissen till laddningsstationen så att batterierna laddas. Första stoppet är glidskenepunkten. Styr hissen vidare till laddningsstationen som sitter lite högre upp.

NO Ikke la heisen være på den hengslede skinnen etter bruk. Bruk fjernkontrollen til å flytte heisen til et ladepunkt og lad batteriene. Det første stoppestedet er på den hengslede skinnen. Fortsett å flytte heisen til den kommer til et ladepunkt lenger opp.

PL Po zakończeniu korzystania z krzesła nie należy pozostawiać go na składanej szynie. Należy sprowadzić krzesło przy pomocy panelu zdalnego sterowania do stacji ładowania celem naładowania akumulatorów. Pierwszym punktem, w którym krzesło się zatrzyma, jest miejsce łączenia składanej szyny. Należy przeprowadzić krzesło dalej do znajdującej się nieco wyżej stacji ładowania.

DK Efterlad ikke liften på den hængslede skinne efter brug. Brug fjernbetjeningen til at flytte liften til et opladningspunkt og genoplad batterierne. Det første stoppepunkt er ved den hængslede skinne. Bliv ved med at flytte liften, indtil den når et opladningspunkt længere oppe.



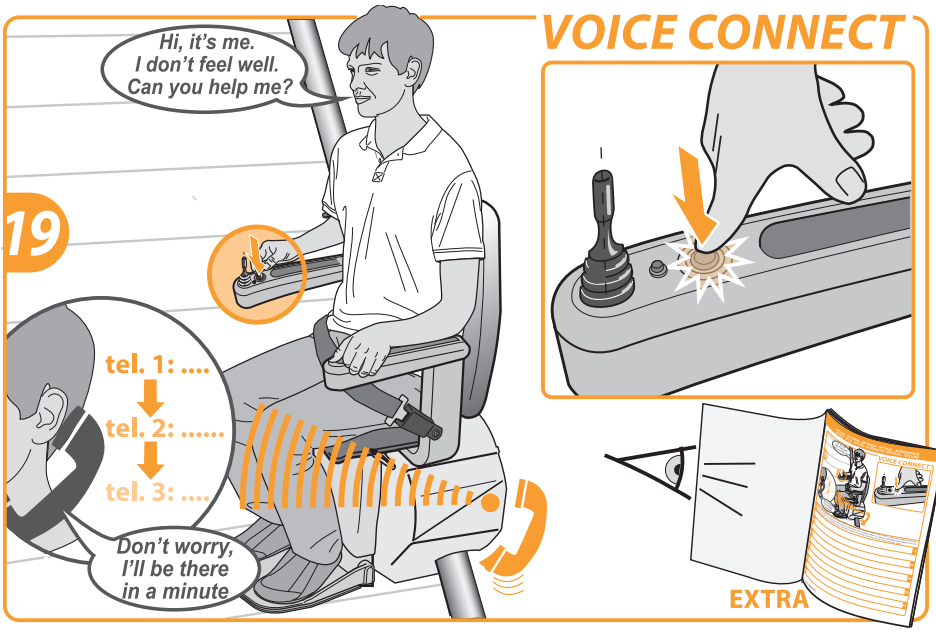
PT Com a opção TURN & GO poderá girar a cadeira de forma a descer ou subir de costas viradas para as escadas {B}. Para tal, mantenha o joystick no início e no fim do carril {A e C} na direcão de movimento escolhida.

SE Med tillbehöret TURN & GO, svänger stolen så att du åker upp och ned med ryggen mot trappan {B}. För joysticken i önskad färdriktning och håll kvar i början och slutet av skenan {A och C}.

NO Funksjonen SNU OG KJØR dreier setet slik at du kan kjøre opp og ned med ryggen mot trappen {B}. Hold styrespaken i ønsket kjøreretning ved starten og slutten av skinnen {A og C}.

PL Opcja TURN & GO pozwala na obracanie krzesła tak, aby wjeżdżać lub zjeżdżać krzesłem po schodach w pozycji, w której użytkownik jest obrócony plecami do schodów {B}. W tym celu należy na początku lub na końcu szyny {A i C} przytrzymać dżojstik ustawiony w wybranym kierunku jazdy.

DK Indstillingen TURN & GO drejer sædet, sådan at du rejser op og ned med din ryg vendt mod trapperne {B}. Hold joysticket i den ønskede bevægelsesretning ved starten og slutningen af skinne {A og C}.



PT Com a opção VOICECONNECT poderá ligar para os 3 números de telefone configurados pressionando o botão vermelho. Faça mensalmente um teste para controlar se a função VoiceConnect está funcional. Encontra mais informações na documentação do VoiceConnect.

SE Med tillbehöret VOICECONNECT kan du trycka på den röda knappen för att ringa 3 telefonnummer som du valt. Testa varje månad att funktionen VoiceConnect fortfarande fungerar. Se den separata VoiceConnect-dokumentationen för mer information.

NO Funksjonen stemmeanrop gjør at du kan ringe opp ett av de tre telefonnumrene du har valgt, ved å trykke på den røde knappen. Sjekk én gang i måneden at funksjonen stemmeanrop virker som den skal. Les egen dokumentasjon for stemmeanrop for mer informasjon.

PL Opcja VOICECONNECT umożliwia przy pomocy jednokrotnego przyciśnięcia czerwonego przycisku nawiązanie połączenia z jednym z 3 ustawionych numerów telefonicznych. Należy raz na miesiąc sprawdzać, czy funkcja VoiceConnect działa prawidłowo. W celu uzyskania dokładniejszych informacji należy zapoznać się z oddzielną instrukcją dla opcji VoiceConnect.

DK Indstillingen VOICE CONNECT lader dig ringe til et af de tre telefonnumre, du har valgt, ved at trykke på den røde knap. Tjek en gang om måneden, at funktionen Voice Connect fungerer korrekt. For flere oplysninger læses den separate dokumentation for Voice Connect.

PT Com a opção ActiveSeat a cadeira presta assistência ao sentar e levantar. Para ajudá-lo ao levantar da cadeira puxe a alavanca do lado esquerdo ou direito do assento para cima. Agora, o assento pressiona-o para cima. Ao sentar novamente o assento desce lentamente até prender com um clique. Até o assento prender não é possível deslocar a cadeira elevador.

SE Med tillbehöret ActiveSeat hjälper stolen dig att ställa dig upp och sätta dig ned. Dra spaken under stolen åt höger eller vänster för att ställa dig upp. Sitsen trycker dig nu uppåt. När du sätter dig på stolen igen, sjunker sitsen långsamt nedåt och klickar fast. Hissen kan inte köras förrän sitsen har klickat fast.

NO Med funksjonen aktivt sete hjelper setet til når du sitter ned eller reiser deg opp. Trekk håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet, oppover. Setet løfter deg opp. Når du setter deg ned igjen, går setet sakte tilbake til normal posisjon og smekker på plass. Heisen flytter seg ikke før setet smekker trygt på plass.

PL Dzięki opcji ActiveSeat krzesło pomaga użytkownikowi podczas wstawania i siadania. Aby wstać, należy przesunąć do góry rączkę znajdującą się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem. Użytkownik zostanie wówczas delikatnie popchnięty do góry. Gdy następnie użytkownik ponownie usiądzie na krześle, siedzisko wolno opuści się w dół i zablokuje się, klikając. Dopóki nie rozlegnie się kliknięcie informujące, że siedzisko jest zablokowane, krzesło nie pojedzie.

DK Med indstillingen ACTIVE SEAT assisterer sædet dig, når du sætter dig ned og rejser dig op. For at stå op skubbes håndtaget, placeret til venstre eller lige under sædet, opad. Sædet skubber dig op. Når du sætter dig ned, vender sædet langsomt tilbage til sin normale position og klikker på plads. Liften vil ikke bevæge sig, indtil sædet er sikkert klikket på plads.

INFORMAÇÕES IMPORTANTES
VIKTIG INFORMATION
VIKTIG INFORMASJON
WAZNE INFORMACJE
VIGTIG INFORMATION

PORTUGUESE

PREFÁCIO

O elevador é um elevador em escada avançado, especialmente desenvolvido para o transporte de uma pessoa sentada numa cadeira com um peso máximo de 125 kg. A informação proporcionada neste manual é baseada em dados gerais relativos às construções, propriedades de materiais e métodos de trabalho do nosso conhecimento por ocasião da publicação do presente manual, e portanto reservamo-nos o direito a introduzir modificações e eventuais melhoramentos. Antes de utilizar o elevador, leia com atenção este manual e familiarize-se com o funcionamento e o manejo do elevador. O elevador foi fabricado segundo os mais recentes avanços da tecnologia e respeita as normas técnicas de segurança reconhecidas. Apesar disso a malo utilização do elevador pode representar riscos para o utilizador ou para terceiros, e é possível que haja danos a o elevador ou outros objectos. Portanto o elevador somente deve ser utilizado se estiver em condições técnicas apropriadas conforme a finalidade acima descrita e de acordo com este manual. Mantenha este manual sempre acessível e nas proximidades do elevador.

A resistência e, em geral, a idoneidade de paredes, escadas, terraços, forros, corrimãos, plintos etc. que deverão sustentar ou que circundam a instalação, foram controladas e asseguradas pelo cliente que, portanto, assume toda e qualquer responsabilidade. Nem a Handicare nem os revendedores autorizados pela Handicare podem ser considerados responsáveis pela idoneidade das estruturas que circundam e dão sustentação à instalação. Todos os controlos, excluindo o funcional, sãp de competência do cliente.

SUPORTE TÉCNICO

No caso de problemas que não sejam tratados neste manual, ponha-se em contacto com o seu representante. Os colaboradores do Departamento de Assistência Técnica estão sempre disponíveis para ajudá-lo. Para um atendimento rápido, é importante que mantenha os seguintes dados à mão:

- este manual;
- o seu nome, endereço, código postal, lugar de residência e o número de telefone;
- o número do elevador.

GARANTIA E RESPONSABILIDADE CIVIL

O utilizador do elevador é sempre totalmente responsável pela observância das normas de segurança e directivas localmente em vigor. O fabricante garante que este elevador (sem incluir as baterias) será reparado gratuitamente se dentro de 24 meses a partir da data de compra, ao manifestar-se falhas de fabricação e/ou material, sempre que o elevador for utilizado de forma normal e de acordo com as directivas recomendadas para os utilizadores, a instalação e a manutenção. Estão excluídos da garantia: danos provocados por desgaste normal, sobrecarga ou utilização indevida, a substituição de baterias o telecomando. O fabricante não aceita sob nenhuma circunstância a responsabilidade pela morte, ferimento físico, danos a propriedades ou consequências imprevistas incidentais, despesas ou danos que sejam consequência

da utilização o elevador. Não é permitido introduzir modificações ao produto. O fabricante não aceita responsabilidade por danos que sejam consequência destas modificações. O fabricante não aceita qualquer responsabilidade por danos ou ferimentos que sejam causados pela inobservância (ou observância incompleta) de normas de segurança e instruções de segurança deste manual, ou pela negligência durante a instalação, utilização, manutenção, e reparação deste elevador. As actividades de instalação e assistência técnica somente devem ser efectuadas sob responsabilidade de representantes ou instaladores autorizados o fabricante, com observância das directivas localmente em vigor.

Os comandos de chamada e envio deste elevador funcionam com rádio frequência. Handicare, não aceita qualquer responsabilidade, pelo não funcionamento, devido a interferências de fontes externas ao equipamento.

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA

Observe sempre as normas de segurança localmente em vigor ao utilizar o elevador para evitar descargas eléctricas ou ferimentos físicos.

1. Mantenha o ambiente ordenado. Toda a pista deve estar livre de obstáculos. Não exponha o elevador a humidade ou extrema radiação solar.
2. Tenha em conta a influência dos factores ambientais. Não exponha o elevador à humidade. Mantenha o ambiente bem iluminado. Toda a pista deve estar visível a partir dos pontos de paragem.
3. Mantenha as pessoas não instruídas e animais domésticos à distância do elevador. Não utilize o elevador para o transporte de animais ou objectos. Não se sente jamais junto com outras pessoas no elevador. A utilização do elevador somente é permitida para adultos que tenham assinado a declaração em que afirmam terem sido instruídos. Mantenha as crianças à distância do elevador. Depois de utilizar o elevador, retire a chave.
4. Mantenha os membros e a roupa à distância de peças móveis. Evite de que a roupa larga ou solta possa estar entre a cadeira e por exemplo a escada ou o carril.
5. Fique numa posição segura. Fique sempre numa posição correcta, estável. Apoie bem as costas contra o encosto, utilize os braços da cadeira e coloque os pés inteiramente sobre o suporte. Utilize sempre o cinto de segurança. Não fique jamais de pé sobre o elevador.
6. Preste sempre atenção. Preste sempre atenção durante o manejo do elevador.
7. Verifique se há danos. Antes de utilizar o elevador, verifique se este apresenta danos externos. Ao escutar ruídos anormais, como por exemplo de guinchar ou ranger, informe disso o provedor. O elevador deve satisfazer todas as normas de segurança em vigor. Não utilize o elevador quando uma peça estiver defeituosa. Para evitar acidentes, as reparações e a manutenção preventiva devem ser efectuadas exclusivamente por técnicos habilitados para tal.

   O elevador de cadeira não pode ser utilizado em caso de incêndio ou como meio de evacuação durante um incêndio.

(somente para o instalador)
Corrimões (por exemplo balaustrada) abertos são para serem fechados, de modo a que o elevador não fique acessível pela parte de trás.

A conexão eléctrica é para ser feita em conformidade com o parágrafo 4.3 da norma EN60204-1

8. **Verifique se há danos**
   Faça um controle visual meticuloso das peças antes da instalação para verificar se estão danificadas, certificando-se assim de que o elevador funcionará devidamente. O elevador deve satisfazer todas as normas de segurança em vigor. Não utilize peças defeituosas; utilize somente peças originais.
9. **Dispositivos de segurança**
   Todos os dispositivos de segurança devem estar correctamente montados e somente podem ser retirados para actividades de manutenção e reparação por técnicos especializados e habilitados para tal. O produto não deve jamais ser utilizado quando os dispositivos de segurança não estiverem completos ou presentes, ou quando estes dispositivos tiverem sido desactivados ou não funcionarem devido a defeitos. O funcionamento dos dispositivos de segurança deve ser periodicamente controlado e, se necessário, os dispositivos de segurança devem ser imediatamente reparados.
10. **Utilização e instalação segundo a finalidade.**
    Utilize durante as actividades de montagem e assistência técnica, quando for preciso, meios de protecção como dispositivos de protecção para o rosto e os ouvidos, sapatos de segurança e capacete. Utilize somente ferramentas aprovadas. Antes de começar a montar, controle se a escada e o ambiente satisfazem às exigências de segurança.

MANUTENÇÃO.

Limpeza.

Limpe periodicamente o elevador.

Não utilize demasiada água. Limpe o assento, o encosto, os braços da cadeira e o suporte para os pés somente com um pano levemente humedecido. Limpe periodicamente todo o carril com um pano seco. Quando surgirem manchas de sujeira no carril, estas podem ser removidas com facilidade com um pano húmido e um detergente suave. As rodas podem deixar, depois de algum tempo, uma marca nos trilhos.

Manutenção preventiva.

Além da limpeza do seu elevador, é necessário uma manutenção preventiva periódica para um funcionamento apropriado por muito tempo.
O elevador deve ter uma manutenção anual. Esta manutenção deve ser realizada por uma pessoa qualificada. Para firmar um contrato de manutenção, ponha-se em contacto com o seu provedor. Se o seu elevador de escada com cadeira percorre mais que dois pisos e/ou tem mais de dois utilizadores, será necessário efectuar duas visitas de manutenção por ano.

Dados técnicos

Tensão de alimentação	230 VCA
Frequência	50/60 Hz
Corrente	1 A
Potência	360 watt
Fusíveis	30 A
Carga (max.)	125 kg
Velocidade	0.15 m/s (max.)
Temperatura ambiente	-5 - 35 °C
Humidade relativa	20 - 80 %
Utilização	15 viagens por 24 horas
	10 viagens contínuas
Ruído	56 dB

Uma tomada exterior eléctrica deverá estar disponivel para iluminação do elevador enquanto estiver a ser feita a assistência ou inspecção periódica.
Quando o elevador estiver em funcionamento deverá ter luminosidade não inferior a 50 lux nos pontos de acesso do percurso.

Todos os direitos reservados. Nada nesta edição pode ser reproduzido e/ou publicado por meio de imprensa, fotocópia, microfilme ou de qualquer outra forma, sem autorização prévia por escrito o fabricante. Isto é igualmente aplicável para os desenhos e esquemas correspondentes. O fabricante reserva-se o direito a modificar peças a qualquer momento, sem aviso prévio ou directo ao cliente. O conteúdo deste manual pode ser igualmente modificado sem aviso prévio. Este manual é aplicável ao elevador na sua versão padrão. Portanto, o fabricante não pode ser responsabilizada por eventuais danos resultantes de especificações diferentes às da versão padrão do elevador que lhe foi fornecido. Para informação sobre ajustes, actividades de manutenção ou reparações que não se encontrem neste manual, ponha-se em contacto com o departamento de assistência técnica do seu provedor.

Este manual foi elaborado com o maior cuidado possível, mas o fabricante não pode aceitar qualquer responsabilidade por eventuais falhas neste manual ou pelas consequências destas.

FÖRORD

Du stoltrapplift är en avancerad stoltrapplift, speciellt framtagen för transport av en på stolen sittande person med en maximal vikt på 125 kg.
Informationen i denna handledning behandlar allmänna uppgifter gällande konstruktion, materialegenskaper och tillvägagångssätt. Detta med förbehåll för eventuella ändringar beträffande förbättringar som kan komma att utföras efter att denna dokumentation går i tryck. Läs noggrant igenom handledningen innan stoltrappliften tas i bruk och bekanta dig ordentligt med manövreringen av stolen. Du stoltrapplift stoltrapplift är konstruerad enligt senaste teknologi och uppfyller alla gällande säkerhetstekniska krav. Trots detta kan farliga situationer uppstå vid felaktig användningen av stolen, för såväl den isittande som för andra personer i närheten men även för skada av stolen och andra föremål kan uppstå. Använd därför du stoltrapplift uteslutande enligt instruktionerna i denna handledning och för ovan beskrivna ändamål. Bevara handledningen tillhands i närheten av stoltrappliften.

“Hållbarheten och lämpligheten i övrigt hos väggar, trappor, bjälklag, terrasser, handledare etc. som ska bära upp eller omge installationen, ska säkerställas och garanteras av beställaren, som därför accepterar allt relativt ansvar. Varken Handicare eller deras auktoriserade återförsäljare skall hållas ansvariga för lämpligheten hos strukturer som bär upp och omger installationen. Alla tester, utom installationens funktionstest, skall utföras av beställaren.”

TEKNISKT STÖD

Kontakta återförsäljaren om problem uppstår som inte behandlas i denna handledning. Våra medarbetare på serviceavdelningen står alltid redo att hjälpa dig med eventuella problem. För en snabb respons är det viktigt att du har följande uppgifter tillhands:

- denna handledning;
- ägarens namn, adress, postnummer, ort och telefonnummer;
- liftnummer.

GARANTI OCH ANSVAR

Användaren av stoltrappliften är alltid ansvarig för att stoltrappliften används på ett korrekt sätt enligt gällande säkerhetsföreskrifter och riktlinjer. Om ett fel uppstår med stoltrappliften vid normalt bruk i enlighet med rekommenderad användning, installation och underhåll, ska tillverkaren ansvarar tillhandahålla gratis reparation av fel som uppstått till följd av tillverknings- eller materialfel (exklusive batteri) inom 24 månader efter inköpsdatum. Garantin gäller inte vid följande fall: Skador förorsakade av normalt slitage, överbelastning eller missbruk, byte av batterier i fjärrkontrollen. Under inga som helst omständigheter kan tillverkaren ansvarar ansvara för dödsfall, personskada, egendomsskada eller enstaka, oförutsebara följder av förekommande fall, kostnader eller skada till följd av användning av en produkt från du stoltrapplift. Det är inte tillåtet att utföra ändringar eller modifikationer. Tillverkaren ansvarar inte för skada som uppstått till följd av ändringar eller modifikationer. Tillverkaren ansvarar inte på något sätt för skada som uppstått till följd av brist att (strikt) följa gällande säkerhetsföreskrifter och säkerhetsinstruktioner i denna handledning, samt vid försummelse vid installation,

användning, underhåll eller reparation av denna stoltrapplift. Installation och service får enbart utföras av en av tillverkaren ansvarar godkänd återförsäljare eller montör och i enlighet med de på platsen gällande föreskrifterna.

Denne heisens veggkontakter fungerer som radiosendere. Handicare tar ikke ansvar for funksjonsfeil på veggkontaktene som skylles forstyrrelser fra kilder utenfor denne trappeheisen

SÄKERHETSINSTRUKTIONER

För att förebygga risker för elektrisk chock eller personskada vid användning av stolen, är det viktigt att alltid ta hänsyn till de på platsen gällande säkerhetsföreskrifterna.

1. Förse med en städad omgivning Hela körbanan ska vara fri från hinder.
2. Ta hänsyn till omgivningsförhållandena Utsätt inte liften för fukt.
   Se till att omgivningen är väl belyst. Från stopplatsen ska man ha fri sikt över hela körbanan. Utsätt inte liften för fukt och låt den inte stå framme i starkt solljus.
3. Personer utan kännedom om funktionen och husdjur får inte befinna sig i närheten av stoltrappliften. Använd aldrig stoltrappliften för transport av husdjur eller lastgods. Endast en person får sitta på stolen.
   Stoltrappliften får enbart användas av en vuxen person som undertecknat en förklaring om kännedom om stoltrappliftens funktioner. Håll barn undan från stoltrappliften. Ta ur nyckeln efter användning.
4. Håll undan kläder, armar och ben från de rörliga delarna. Se till att vida eller löst hängande kläder inte fastnar mellan stolen och t ex trappan eller spåret.
5. Försäkra om rätt hållning i stolen Sitt alltid ordentligt och stabilt i stolen. Håll ryggen rak och luta mot ryggstödet, använd armstöden och vila fötterna på fotstödet. Använd alltid säkerhetsbältet. Stå aldrig på stoltrappliften.
6. Var alltid uppmärksam. Var alltid uppmärksam om manövreringen.
7. Kontrollera skador Inspektera först liften på yttre skador innan den används. Kontakta leverantören vid avvikande ljud så som gnisslande eller knakande ljud. Liften ska uppfylla alla gällande säkerhets-föreskrifter. Använd aldrig liften när någon del är defekt. För att förebygga olyckor ska all reparation och förebyggande underhåll enbart utföras av behörig tekniker

Trappliften får inte användas vid eldsvåda som utrymningsväg vid eldsvåda.

(enbart för montören)
Öppna trappräcken (t.ex. ledstänger) bör blockeras så att det inte går att komma åt liften bakifrån.

Den elektriska anslutningen måste överensstämma med avsnitt 4.3
i EN60204-1.

8. **Kontrollera skador**
   Gör en noggrann visuell kontroll av de olika delarna före installationen för att försäkra att liften kommer att fungera som den ska. Liften ska uppfylla alla gällande säkerhetsföreskrifter. Använd aldrig defekta eller skadade delar och använd enbart originaldelar vid byte.
9. **Säkerhetsåtgärder**
   Alla skydd ska monteras på rätt sätt och får enbart tas av vid underhåll eller reparation och av en servicetekniker med rätt befogenhet. Produkten får aldrig användas om skydden inte är kompletta eller inte är aktiverade. Skydden ska regelbundet kontrolleras på god funktion och när det är nödvändigt omedelbart repareras.
10. **Ändamålsenlig användning och installation.**
    Använd lämplig skyddsutrustning vid montering och service, t ex ögon- och hörselskydd, arbetsskor och hjälm. Använd enbart godkända redskap. Innan du påbörjar monteringen, Kontrollera att trappan och omgivningen uppfyller säkerhetsföreskrifterna, innan du börjar monteringen.

UNDERHÅLL.

Rengöring.

Rengör stoltrappliften regelbundet.

Undvik överflödig användning av vatten. Rengör sits, ryggstöd, armstöd och fotstöd med en lätt fuktad trasa. Rengör regelbundet hela banan med en ren torr trasa. Om fläckar uppstår på skenan, kan dessa enkelt torkas bort med en fuktig trasa med ett milt rengöringsmedel. Efter en tids användning kan hjulen lämna ett spår på körbanan.

Förebyggande underhåll.

Förutom att regelbundet rengöra stoltrappliften är ett förebyggande periodiskt underhåll nödvändigt för att upprätthålla god funktion.
Underhåll av stoltrappliften ska utföras en gång om året av en montör eller tekniker med rätt befogenhet. Kontakta leverantören för att teckna underhållskontrakt. Om Er trapplift går mer än 2 plan och har mer än 2 användare krävs minst 2 servicebesök/år

Tekniska uppgifter

Matarspänning	230 VAC
Frekvens	50/60 Hz
Ström	1 A
Förmåga	360 watt
Säkringar	30 A
Belastning (max.)	125 kg
Hastighet	0,15 m/s (max.)
Omgivningstemperatur	-5 - 35 °C
Relativ fuktighet	20 - 80 %
Användningstid	15 turer per dygn 10 turer kontinuerligt
Oljud	56 dB

Ett vägguttag skall finnas i närheten av stolliften för inspektion och service.
När stolliften är i bruk skall belysning med minst 50 lux finnas vid liftens alla stannplan.

Med ensamrätt. Inget i denna utgåva får reproduceras eller användas offentligt genom tryck, fotokopiering, mikrofilm eller med någon annan metod, utan föregående skriftligt medgivande från tillverkaren ansvarar. Detta gäller även tillhörande ritningar och scheman. tillverkaren ansvarar förbehåller rättighet att utan föregående meddelande till konsumenten utföra ändringar av delar. Innehållet i denna handledning kan också ändras utan föregående meddelande om detta. Denna handledning gäller för liften i standardutförandet. tillverkaren ansvararansvarar inte för eventuell skada som uppstått till följd av specifikationer på den levererade liften som avviker från standardutförandet. För information om justering, underhåll eller reparation som denna handledning inte förser med, var god kontakta den tekniska avdelningen hos din leverantör.

Denna handledning har sammanställts med stor omsorg, dock kan tillverkaren ansvarar inte ansvara för eventuella fel eller följder av sådana fel i denna handledning.

NORSK

FORORD

Van Gogh er en avansert trappeheis som er utviklet spesielt for å transportere én person med en vekt på maksimalt 125 kg sittende på stolen. Informasjonen i denne veiledningen er basert på generelle opplysninger vedrørende konstruksjoner, materialegenskaper og arbeidsmetoder som vi kjenner til ved utgivelsen, slik at det tas forbehold om endringer og eventuelle forbedringer. Les denne veiledningen nøye før trappeheisen tas i bruk og bli godt kjent med trappeheisens funksjoner og betjeningen av den. Din trappeheis er en moderne konstruert trappeheis som oppfyller alle gjeldende tekniske standarder. Likevel kan det oppstå fare for brukeren eller tredjemann ved feil bruk av trappeheisen, og det kan oppstå skade på trappeheisen eller på andre gjenstander. Trappeheisen må derfor bare brukes når den er i god teknisk stand, og den må bare brukes til det formål den er konstruert for. Denne veiledningen skal oppbevares ved trappeheisen.

"Før produksjon av heisen vil leverandøren kontrollere trapp og trapperom visuelt. Dette for å se om det er forhold som må rettes av kunden før trappeheisen kan monteres. Leverandøren vil bestandig etterstrebe en montasje med så små inngrep i bygningen som mulig. All vesentlig innfesting vil være i trappens trinn og eventuelt i gulv oppe og/eller nede.
Hverken produsent eller leverandør kan imidlertid påta seg noe ansvar for skader som måtte oppstå ved montasje eller som måtte fremkomme i ettertid pga skjulte svakheter i bygget."

TEKNISK STØTTE

Hvis det oppstår problemer som ikke nevnes i dette dokumentet, vennligst kontakt Hjelpemiddelsentral eller heisleverandør. Det er viktig at du har følgende opplysninger for hånden:

- denne brukerveiledningen
- navn, adresse og telefonnummer
- heisens nummer

GARANTI OG ANSVAR

Som bruker av trappeheisen er du til enhver tid ansvarlig for at gjeldende lokale sikkerhetsforskrifter og retningslinjer blir overholdt. Fabrikanten garanterer at denne trappeheisen (unntatt batteriene) repareres gratis, hvis det ved normal bruk i henhold til de anbefalte forskriftene for bruk, installasjon og vedlikehold fremkommer produksjons- og/eller materialfeil innen 24 måneder etter installasjonsdato. I følgende tilfeller gjelder garantien ikke: Skader forårsaket av normal slitasje, overbelastning eller misbruk, skifte av batterier i fjernkontrollen. Fabrikanten påtar seg under ingen omstendighet ansvar for dødsfall, legemsskade, materielle skader eller tilfeldige, uforutsette følger, kostnader eller skader som er en følge av bruken av trappeheisen. Det er forbudt å foreta forandringer på produktet. Fabrikanten er ikke ansvarlig for skade som skyldes forandringer. Fabrikanten aksepterer intet ansvar for skade eller legemsskade som skyldes at sikkerhetsforskriftene og/eller sikkerhetsinstruksene i denne veiledningen ikke er overholdt, eller som skyldes skjødesløshet under installasjon, bruk, vedlikehold

eller reparasjon av denne trappeheisen. Installasjon og service må kun utføres under ansvaret til leverandør eller servicetekniker godkjent av fabrikanten, samtidig som de lokalt gjeldende forskrifter må overholdes. Denne heisens veggkontakter fungerer som radiosendere. Handicare tar ikke ansvar for funksjonsfeil på veggkontaktene som skylles forstyrrelser fra kilder utenfor denne trappeheisen.

SIKKERHETSINSTRUKSER

Ved bruk av trappeheisen må man alltid følge de lokalt gjeldende sikkerhetsforskrifter i forbindelse med fare for elektrisk støt og legemsskade.

1. Sørg for at trappen er ryddig.
Hele kjørebanen må være fri for hindringer.

2. Vær oppmerksom på omgivelsene der heisen brukes.
Heisen må ikke utsettes for fuktighet. Sørg for at trappen er godt opplyst. Fra stoppestedene må man kunne se hele kjørebanen.
Ikke utsett liften for fuktighet, og ikke la den stå fremme i sterkt sollys.

3. Heisen skal bare brukes av personer som har fått opplæring.
Bruk ikke trappeheisen til transport av dyr eller gjenstander.
Sitt aldri mer enn en person på trappeheisen Bruk av trappeheisen er kun tillatt for personer som er instruert i bruken og har undertegnet en erklæring. Hold barn og dyr borte fra trappeheisen. Fjern nøkkelen etter bruk.

4. Hold legemsdeler og klær unna deler i bevegelse.
Sørg for at vide og løstsittende klær eller belter ikke kommer mellom stolen og f. eks. trappen eller skinnen.

5. Sett deg godt til rette på stolen. Sitt rett mot rygglenet, bruk armlenene og sett føttene helt inn på fotbrettet. Bruk alltid sikkerhetsbeltet. Stå aldri på trappeheisen.

6. Vær oppmerksom mens du kjører.

7. Kontroller om det er skader. Kontroller om det er synlige skader før heisen brukes. Meld fra til hjelpemiddelsentral eller leverandør hvis det kommer avvikende lyder som piping eller knirking. Heisen må oppfylle alle gjeldende sikkerhetsforskrifter. Bruk ikke heisen hvis noen del er defekt. Reparasjoner og forebyggende vedlikehold må kun utføres av servicetekniker godkjent av leverandøren.

Trappeheiser må ikke benyttes ved brann.

(Sjekkliste for servicetekniker:)
Åpne trapper(f.eks trappegelender) skal stenges slik at heisen ikke er tilgjengelig fra baksiden.

Elektriske tilkoplinger må utføres i samsvar med avsnitt 4.3 av EN60204-1

8. Kontroller om det er skader. Kontroller nøye installasjonens deler visuelt mht. skader for å være sikker på at heisen vil fungere forskriftsmessig. Heisen må oppfylle alle gjeldende sikkerhetsforskrifter. Bruk kun originale deler i god stand.

9. Sikkerhetsanordninger. Alle sikkerhetsanordninger skal være riktig montert og må kun fjernes ved vedlikehold eller reparasjon utført av leverandørens godkjente servicetekniker. Produktet må aldri brukes hvis sikkerhetsanordninger ikke er komplette, mangler, er satt ut av drift eller ikke virker. Sikkerhetsanordningene må kontrolleres regelmessig. Hvis funksjonsfeil må reparasjon utføres umiddelbart.

10. Bruk og installasjon iht. bestemmelser. Verneutstyr (vernesko, hjelm, ansikts- og hørselvern) brukes under montering og service. Bruk alltid godkjent verktøy. Før du begynner å montere, må du kontrollere at trappen og omgivelsene oppfyller sikkerhetsforskriftene.

VEDLIKEHOLD.

Rengjøring.

Trappeheisen rengjøres regelmessig.

Unngå vannsøl. Rengjør setet, rygglenet, armlenene og fotbrettet med godt oppvridd klut. Bruk mildt såpevann. Unngå kjemikalier. Rengjør regelmessig hele skinnen med en tørr klut. Bruk om nødvendig mildt såpevann og godt oppvridd klut. Unngå vannsøl. Unngå kjemikalier. Skulle det oppstå flekker på skinnen, kan disse enkelt tørkes bort med en fuktig klut med et mildt rengjøringsmiddel. Dette er normalt.

FOREBYGGENDE VEDLIKEHOLD.

I tillegg til rengjøring er forebyggende vedlikehold nødvendig for å oppnå mange års problemfri bruk. Trappeheisen skal ha årlig ettersyn. Dette vedlikeholdet skal utføres av godkjent servicetekniker. Ta kontakt med leverandøren for å tegne en vedlikeholdskontrakt (kun for privat kjøpte heiser). Hvis din trappeheis er montert over mer enn 2 etasjer og/eller brukes av mer enn 2 personer, trenger den minst 2 serviceettersyn pr. År.

TEKNISKE DATA

El.-tilkobling	230 VAC
Frekvens	50/60Hz
Strøm	1 A
Effekt	360 watt W
Sikringer	30 A
Belastning (maks.)	125 kg, 1 person
Hastighet	0,15 m/s (maks.)
Omgivelsestemperatur	-5 - +35°
Relativ fuktighet	20 – 80 %
Brukskapasitet	15 turer pr. 24 timer, 10 turer kontinuerlig
Stemme	56 dB

Et elektrisk uttak for arbeidslys skal være tilgjengelig ved trappeheisen for bruk ved kontroll og service. Heisens landingssteder skal være belyst med minimum 50lux når heisen er i bruk

Alle rettigheter forbeholdes. Ingen del av denne utgaven må mangfoldiggjøres og/eller offentliggjøres ved trykk, fotokopi, mikrofilm eller på noen annen måte uten forutgående skriftlig tillatelse fra fabrikanten. Dette gjelder også for tilhørende tegninger og skjemaer. fabrikanten forbeholder seg alltid retten til endring/forbedring av produktet. Innholdet i denne veiledningen endres tilsvarende. Denne veiledningen gjelder for standardutførelsen av heisen. fabrikanten's ansvar bortfaller dersom det gjøres endringer eller tilpasninger som ikke på forhånd er skriftlig avtalt med fabrikanten. Vennligst kontakt Hjelpemiddelsentral eller leverandør for opplysninger vedrørende justering, vedlikehold eller reparasjoner som ikke nevnes i denne brukerveiledningen.

Denne veiledningen er laget med størst mulig omhu, men fabrikanten kan ikke påta seg noe ansvar for eventuelle feil i denne veiledningen, eller for følgende som oppstår derav.

POLSKA

WSTĘP

Krzesełko schodowe CAPRI jest urządzeniem nowoczesnym pod względem technologicznym, specjalnie zaprojektowanym dla przewozu w pozycji siedzącej osób o wadze maks. do 125 kg. Informacje zawarte w niniejszej instrukcji są oparte o aktualne w momencie jej wydania dane ogólne, dotyczące budowy, własności materiałów oraz metodologii produkcji i umożliwiające wprowadzanie zmian i ewentualnych udoskonaleń. Przed rozpoczęciem użytkowania krzesełka schodowego należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję, aby dobrze zapoznać się z jego funkcjonowaniem i obsługą. Krzesełko schodowe jest wykonane zgodnie z najnowszymi standardami technologicznymi i spełnia podstawowe wymagania technologiczne norm bezpieczeństwa. Mimo tego, jeżeli krzesełko schodowe nie będzie użytkowane we właściwy sposób, może powstać zagrożenie dla użytkownika lub osób trzecich, a także uszkodzenie krzesełka albo innych przedmiotów. Z krzesełka schodowego należy korzystać w sposób prawidłowy pod względem technicznym, zgodnie z wyżej opisanymi funkcjami i zgodnie z zaleceniami niniejszej instrukcji. Instrukcję tę należy trzymać zawsze w pobliżu krzesełka schodowego w miejscu łatwo dostępnym.

SERWIS TECHNICZNY

W razie wystąpienia nieprawidłowości, które nie zostały omówione w niniejszej instrukcji, należy skontaktować się z miejscowym dealerem.
Fachowcy z serwisu przeglądów konserwacyjnych są zawsze do dyspozycji Klienta w zakresie wszelkich problemów. Aby szybko uzyskać usługę serwisową, należy mieć pod ręką następujące dane:

- niniejszą instrukcję,
- nazwisko, adres, kod pocztowy, miejscowość i numer telefonu,
- numer seryjny krzesełka schodowego.

GWARANCJA I ODPOWIEDZIALNOŚĆ

Użytkownik krzesełka schodowego ponosi pełną odpowiedzialność za przestrzeganie norm bezpieczeństwa i miejscowych przepisów.
Producent nie może być pociągnięty do jakiejkolwiek odpowiedzialności z powodu śmierci czy obrażeń odniesionych przez osoby, lub uszkodzenia przedmiotów albo konsekwencji przypadkowych czy nieprzewidzianych, jak np. szkody spowodowane użytkowaniem krzesełka schodowego.
Niedozwolona jest modyfikacja produktu. Producent nie jest odpowiedzialny za ewentualne szkody spowodowane takimi działaniami.
Producent nie ponosi też żadnej odpowiedzialności za szkody lub obrażenia spowodowane nieprzestrzeganiem norm i zaleceń bezpieczeństwa zawartych w niniejszej instrukcji, lub spowodowanych nieuwagą podczas montażu, użytkowania, czynności konserwacyjnych i napraw niniejszego krzesełka schodowego.
Czynności montażowe i konserwacyjne muszą być wykonywane wyłącznie pod nadzorem dealerów i monterów producenta, przestrzegając obowiązujących przepisów miejscowych. Przyciski wezwań niniejszego krzesełka schodowego działają za pośrednictwem fal radiowych. Vimec nie ponosi żadnej odpowiedzialności za nieprawidłowe funkcjonowanie tych przycisków, spowodowane interferencjami powstającymi poza krzesełkiem schodowym.

Zasady Gwarancji podaje załączona do urządzenia Karta gwarancyjna

INSTRUKCJE BEZPIECZEŃSTWA

Podczas użytkowania krzesełka schodowego należy zawsze przestrzegać obowiązujących miejscowych przepisów bezpieczeństwa oraz przepisów dotyczących porażeń prądem i obrażeń ciała.

1. Należy zapewnić porządek w miejscu funkcjonowania krzesełka. Całe torowisko musi być wolne, bez jakichkolwiek przeszkód. Krzesełko schodowe nie może być narażone na działanie wilgoci lub duże nasłonecznienie.
2. Należy brać pod uwagę warunki środowiskowe. Nie należy narażać krzesełka schodowego na działanie wilgoci. Otoczenie musi być dobrze oświetlone. Ze stanowisk przystankowych musi być dobrze widoczny cały tor jezdny (ewentualnie przez zastosowanie lustra).
3. Osób nieprzeszkolonych i zwierząt nie należy dopuszczać w pobliże krzesełka schodowego. Nie należy używać krzesełka schodowego do przewozu zwierząt i przedmiotów. Na krzesełku schodowym nigdy nie może siedzieć więcej osób niż jedna. Krzesełko schodowe może być użytkowane wyłącznie przez osoby dorosłe, które podpisały oświadczenie o przeszkoleniu.Dzieci należy trzymać z daleka od krzesełka schodowego. Po skończonym użytkowaniu należy wyjąć kluczyki.
4. Kończyny i odzież należy trzymać z daleka od poruszających się części. Upewnić się, czy ubranie szerokie lub opadające nie zaczepiło się o krzesełko schodowe lub, na przykład, o schody czy tor jezdny.
5. Siedzieć w sposób pewny. Upewnić się, czy zajmowana pozycja jest właściwa i stabilna. Usiąść prosto, opierając się o oparcie i podłokietniki oraz dobrze oprzeć stopy na podnóżku. Należy zawsze zapinać pas bezpieczeństwa. Nigdy nie należy zajmować pozycji stojącej na krzesełku schodowym.
6. Cały czas zachowywać uwagę. Uważać na funkcjonowanie urządzenia.
7. Kontrolować ewentualne uszkodzenia. Podczas użytkowania upewnić się, czy na krzesełku schodowym nie ma uszkodzeń zewnętrznych. Należy powiadomić Państwa Dostawcę o jakimkolwiek nienormalnym dźwięku, np. zgrzytaniu czy trzeszczeniu. Krzesełko schodowe musi spełniać wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa. Nie należy używać krzesełka schodowego, gdyby jakiś detal okazał się uszkodzony. Aby uniknąć wszelkich incydentów, naprawy i prewencyjne czynności konserwacyjne muszą być wykonywane wyłącznie przez fachowców posiadających właściwe przygotowanie).

(wyłącznie dla instalatora)

8. Kontrolowanie uszkodzeń

Przed zamontowaniem sprawdzić poszczególne elementy wizualnie upewniając się, że nie są one uszkodzone, aby móc uznać, że krzesełko będzie funkcjonowało w sposób prawidłowy. Krzesełko schodowe musi spełniać wszystkie obowiązujące przepisy bezpieczeństwa. Nie należy używać detali uszkodzonych i używać wyłącznie detali oryginalnych.

9. Urządzenia zabezpieczające

Wszystkie urządzenia zabezpieczające muszą zostać prawidłowo zamontowane i – w razie przeprowadzania czynności konserwacyjnych lub napraw – mogą one zostać wymontowane tylko przez przeszkolonych i kompetentnych fachowców. Nie należy korzystać z urządzenia, jeżeli układy zabezpieczające są niekompletne czy brakujące, lub jeżeli zostały wyłączone albo nie funkcjonują. Aby urządzenia zabezpieczające funkcjonowały właściwie, muszą być one poddawane regularnym kontrolom i – w razie potrzeby – należy je natychmiast naprawić.

10. Użytkowanie i montaż uzależniony od typologii funkcjonowania.

Podczas montażu i czynności konserwacyjnych używać w razie potrzeby takich środków ochrony indywidualnej, jak np. masek, ochronników słuchu, obuwia i kasków ochronnych. Należy używać wyłącznie wyposażenia zatwierdzonego. Przed rozpoczęciem montażu należy sprawdzić, czy schody i przyległe strefy są zgodne z przepisami bezpieczeństwa.

KONSERWACJA.

Czyszczenie.

Należy regularnie czyścić krzesełko schodowe. Unikać używania zbyt dużej ilości wody. Czyścić siedzisko, oparcie, podłokietniki i podnóżek tylko lekko wilgotną szmatką. Regularnie czyścić wilgotną szmatką cały tor jezdny. Ewentualne plamy na torze można łatwo usunąć szmatką zwilżoną detergentem. Rolki jezdne z czasem mogą pozostawiać ślad na torze.

Konserwacja prewencyjna.

Oprócz czyszczenia krzesełka schodowego należy okresowo przeprowadzać jego konserwację zapobiegawczą, w celu zapewnienia urządzeniu długiej żywotności. Krzesełko schodowe co roku musi być poddawane konserwacji rutynowej. Zaleca się przeprowadzanie dwóch przeglądów konserwacyjnych w ciągu roku, jeżeli urządzenie wykonuje więcej niż 20 przejazdów (wjazdy lub zjazdy) dziennie, albo jeżeli długość toru przekracza 12 metrów. Konserwacja ta musi być przeprowadzana przez kompetentnego fachowca. **Należy skontaktować się z Dostawcą i zawrzeć umowę konserwacyjną.**

Dane techniczne:

Zasilanie:	230 VAC
Częstotliwość:	50/60 Hz
Prąd:	1 A
Moc:	360 watt
Bezpieczniki:	30 A
Udźwig (maks.):	125 kg
Prędkość:	0.15 m/s (max.)
Temperatura otoczenia:	-5 ÷ 35 °C
Wilgotność względna:	20 ÷ 80 %
Autonomia:	15 obrotów co każde 24 godzin 10 obrotów ciągłych

Wszystkie prawa zastrzeżone. Bez zgody Producenta niniejsza publikacja nie może być reprodukowana i/lub rozpowszechniana poprzez drukowanie, fotokopiowanie, lub przy pomocy mikrofilmów czy innych środków. Dotyczy to również związanych z nią ilustracji i schematów. Producent zastrzega sobie prawo do modyfikacji niektórych elementów w każdym momencie i bez obowiązku uprzedniego uprzedzenia czy informowania o tym Nabywcy. Również treść niniejszej instrukcji może ulec zmianie bez uprzedzenia. Niniejsza instrukcja obowiązuje w odniesieniu do standardowych krzesełek schodowych. Producent nie może więc ponosić odpowiedzialności za ewentualne szkody wynikające z różnic w specyfikacji technicznej dostarczonego Państwu krzesełka schodowego. W zakresie informacji dotyczących czynności konserwacyjnych lub napraw nieopisanych w niniejszej instrukcji są Państwo proszeni o zwrócenie się do serwisu technicznego Dostawcy. Producent nie może ponosić odpowiedzialności za ewentualne błędy, które mogłyby wystąpić w niniejszej instrukcji, lub za ewentualne konsekwencje przez nie spowodowane, mimo że instrukcja ta została opracowana z możliwie największą starannością.

DANSK

FORORD

Din stolelift er en sofistikeret stolelift, specifikt designet til at bære en person, som sidder på stolen, med en maksimal vægt på 125 kg. Oplysningerne i denne manual er baseret på generelle specifikationer vedrørende konstruktion, materialeegenskaber og arbejdsmetoder, som vi kendte til på tidspunktet for udgivelsen; ændringer og eventuelle forbedringer er derfor undtaget. Læs denne manual grundigt igennem og gør dig bekendt med stoleliftens funktion og brug, før du begynder at bruge stoleliften. Din stolelift er blevet konstrueret i overensstemmelse med den nyeste teknologi og overholder anerkendte sikkerhedsregulativer. Dog kan forkert brug af stoleliften udgøre en risiko for brugeren eller tredjeparter, eller der kan opstå skader på stoleliften eller andre genstande. Så brug kun din stolelift når den er i god arbejdstilstand og i overensstemmelse med tiltænkt brug beskrevet foroven og med den rette opmærksomhed til denne manual. Opbevar altid denne manual i nærheden af stoleliften.
Styrken og den generelle egnethed af vægge, trapper, terrasser, øvre etager, gelænderе, forpaneler, m.m. som skal understøtte eller omgive installationen er blevet verificeret og godkendt af kunden, som derfor godkender alt relativt ansvar. Hverken Handicare eller dets autoriserede forhandlere kan gøres ansvarlig for egnetheden af de strukturer, som omgiver og understøtter installationen. Alle tests, bortset fra driftstesten, skal udføres af kunden.

TEKNISK SUPPORT

Skulle der opstår problemer, som ikke håndteres i dette dokument, så kontakt din forhandler. Serviceafdelingens personale vil altid være glade for at kunne hjælpe dig. For hurtig hjælp er det vigtigt, at du har følgende genstande/oplysninger klar:

- denne manual;
- dit navn, adresse, postnummer, by og telefonnummer.
- liftnummer.

GARANTI OG ANSVAR

Som brugeren af denne stolelift er du altid fuldt ud ansvarlig for at overholde de lokalt gældende sikkerhedsregulativer og retningslinjer.
Producenten garanterer, at denne stolelift (batterier undtaget) vil blive repareret uden omkostninger, skulle der opstå produktions- eller materialedefekter inden for 12 måneder fra købsdatoen, under normalt brug i henhold til instruktioner omkring anbefalet bruger, installation og vedligeholdelse. Udelukket fra garantien: skader forårsaget af normalt slid, overbelastning eller misbrug, udskiftning af batterier i fjernbetjeningen. Under ingen omstændigheder vil producenten acceptere ansvar for dødsfald, personskader, skader på ejendele eller hændelige, uforudsete konsekvenser og/eller omkostninger eller skader, der opstår som følge af brugen af din stolelift. Udførelsen af ændringer til produktet er ikke tilladt. Producenten er ikke ansvarlig for skader, der opstår som resultat af sådanne ændringer. Producenten accepterer ikke ansvar for person- eller ejendomsskader forårsaget af manglende eller utilstrækkelig overholdelse af sikkerhedsregulativer og -instruktioner i denne manual, eller ved forsømmelse under installation, brug, vedligeholdelse og reparation af denne stolelift. Installation og servicering må kun udføres under forhandleres ansvar eller af installatører/serviceteknikere autoriseret af producenten, og i løbet af dette skal lokalt gældende regulativer overholdes. Vægknapperne for denne stolelift fungerer radiografisk. Handicare accepterer ikke noget ansvar, hvis disse vægknapper ikke fungerer grundet interferens af en kilde uden for stoleliften.

SIKKERHEDSINSTRUKTIONER

Ved brug af stoleliften skal man altid overholde lokalt gældende sikkerhedsregulativer omkring risiko for stød og fysiske skader.

1. Sørg for ryddede omgivelser. Hele banen skal være fri for forhindringer.
2. Tag miljøpåvirkninger med i dine overvejelser. Udsæt ikke liften for fugt eller ekstremt sollys. Sørg for, at omgivelserne er godt oplyste. Hele banen skal være synlig fra stoppestederne.
3. Hold uinstruerede personer og kæledyr væk fra stoleliften.
   Brug ikke stoleliften til at transportere dyr eller varer. Brug aldrig stoleliften med mere end en person siddende på den. Stoleliften må kun bruges af voksne, som har underskrevet den instruerede personerklæring. Hold børn væk fra stoleliften. Fjern nøglen efter brug.
4. Hold lemmer og tøj væk fra bevægelige dele. Sørg for, at vidt eller løstsiddende tøj ikke kan blive fanget mellem stolen og f.eks. trapperne eller skinnen.
5 Sørg for en sikker position. Sørg altid for en korrekt, stabil position. Sid lige op mod ryglænet, brug armlænene og placér fødderne direkte imod fodlænet. Brug altid sikkerhedsselen. Stå aldrig på stoleliften.
6. Vær forsigtig på alle tidspunkter. Koncentrér dig omkring brugen af stoleliften.
7. Tjek for skader. Tjek liften for ekstern skade før brug. Tilbagemeld usædvanlige lyde, såsom knagen og piben, til din forhandler. Liften skal overholde alle gældende sikkerhedsregulativer. Brug ikke liften, hvis en del er defekt. For at undgå ulykker må reparationer og forebyggende vedligeholdelse kun udføres af teknikere, som er kvalificeret til dette.

   Stoleliften må ikke bruges i tilfælde af brand eller som en flugtvej under brand.

(kun til installatøren)
Trapper med åbne gelændere bør være lukket af, så at liften ikke er tilgængelig bagfra. Den elektriske forbindelse skal overholde sektion 4.3 i EN60204-1

8. **Tjek for skader**
   Før installationen inspiceres delene omhyggeligt for skader for at sikre, at liften vil fungere korrekt. Liften skal overholde alle gældende sikkerhedsregulativer. Brug ikke defekte dele, kun originale dele.
9. **Sikkerhedsenheder**
   Alle sikkerhedsenheder skal monteres korrekt og må kun fjernes for vedligeholdelses- og reparationsarbejde af kvalificerede serviceteknikere, som er trænet til dette. Produktet må aldrig bruges, hvis sikkerhedsenhederne er ufuldstændige eller mangler, eller er blevet taget ud af drift eller er defekte. Sikkerhedsenhederne skal tjekkes regelmæssigt for at kontrollere, at de fungerer korrekt og, om nødvendigt, repareres øjeblikkeligt.
10. **Brug og installation i overensstemmelse med tiltænkt brug**.
    Hvor nødvendigt bruges sikkerhedsudstyr såsom ansigts- og høreværn, sikkerhedssko og hårde hatte under samling og servicering. Brug kun godkendt værktøj. Tjek, om trapperne og omgivelserne overholder krav til sikkerhed, før du begynder samling.

VEDLIGEHOLDELSE.

Rengøring.

Rengør stoleliften regelmæssigt.
Undgå overdrevent brug af vand. Rengør sædet, ryglænet, armlænene og fodlænet kun med en let fugtig klud. Rengør banen regelmæssigt med en tør klud. Rengør ikke metalknagen. Opstår der beskidte pletter på skinnen kan disse let fjernes med en fugtig klud med et mildt rengøringsmiddel. Over tid kan sporhjulene efterlade et mærke på skinnen. Under stoleliftens første 50 ture kan flager af maling måske falde ned på trapperne grundet stoleliftens brug.

Forebyggende vedligeholdelse.

Udover rengøring af din stolelift er periodisk, forebyggende vedligeholdelse nødvendig for langtidsvarig, korrekt drift.
Stoleliften skal serviceres mindst en gang årligt. Denne service skal udføres af en kvalificeret person. Kontakt din forhandler for at udføre en serviceaftale. Hvis din stolelift kører over mere end 2 etager og/eller har mere end 2 brugere, skal den vedligeholdes mindst 2 gange årligt.

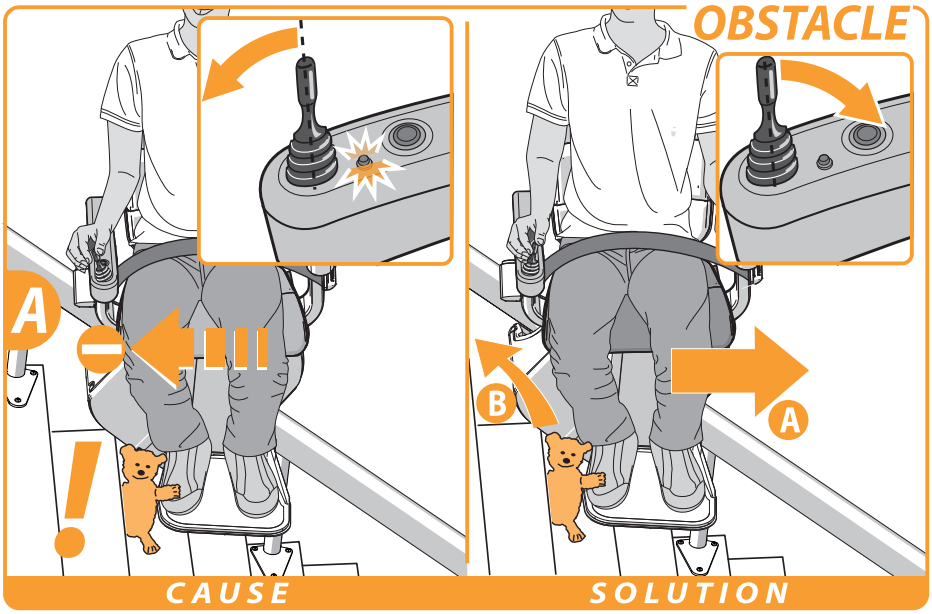
Tekniske specifikationer

Strømforsyning	230 volt vekselstrøm
Frekvens	50/60 Hz
Strømstyrke	1 A
Strøm	360 watt
Sikringer	30 A
Belastning (maks.)	125 kg
Hastighed	0,15 m/s (maks.)
Omgivelsestemperatur	-5 - 35 °C
Relativ luftfugtighed	20 - 80 %
Servicelevetid	15 køreture pr. 24 timer 10 køreture i træk
Støj	56 db

En elektrisk stikkontakt skal være tilgængelig til stoleliften til lokal oplysning under inspektion og servicering. Oplysning med en minimumsværdi på 50 lux skal forsynes ved påstigningspunkterne mens stoleliften er i brug.

Alle rettigheder forbeholdes. Ingen del af denne udgivelse må genoptrykkes og/eller udgives på tryk, som fotokopi, mikrofilm eller på nogen anden måde eller tilstand uden skriftlig tilladelse forud fra producenten. Dette gælder også for medfølgende tegninger og diagrammer. Producenten forbeholder sig retten til at ændre dele når som helst uden varsling forud eller direkte til kunden. Indholdet af denne manual kan også blive ændret uden varsel forud. Denne manuel er tiltænkt standardmodellen for liften. Producenten kan derfor ikke gøres ansvarlig for nogen skader, som opstår fra specifikationer, som varierer fra standardmodellen af liften leveret til dig. For oplysninger omkring justering, vedligeholdelse eller reparationer, som ikke gives i denne manual, bedes du kontakte den tekniske afdeling hos din forhandler.
Denne manuel er blevet samlet med enhver tænkelig omhu, men producenten kan ikke acceptere ansvar for nogen fejl i denne manuel eller konsekvenser deraf.

DETEÇÄO DE FALHAS
FELSÖKNING
FEILSØKING
WYKRYWANIE USTEREK
FEJLSØGNING



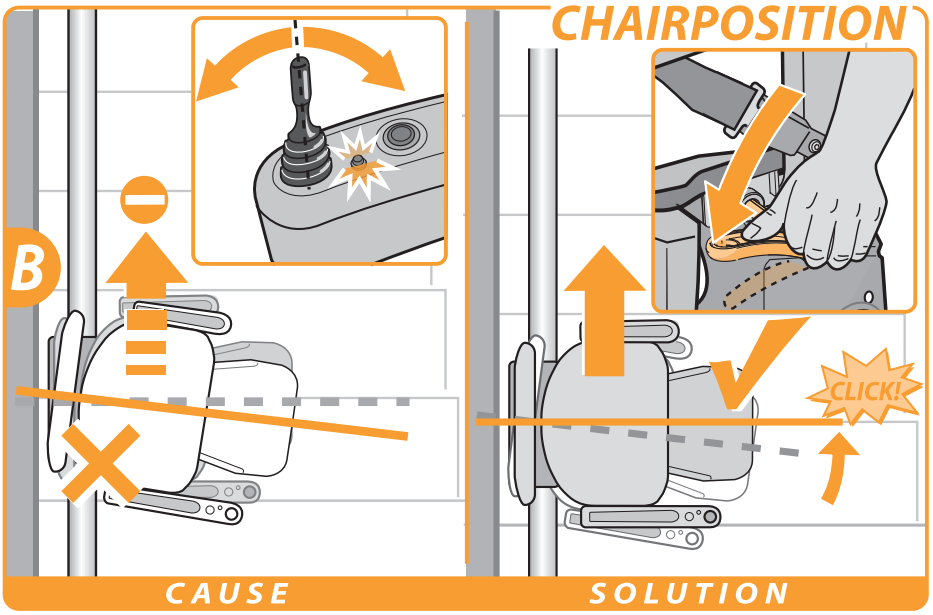
PT **Problema:** a cadeira elevador só se movimenta numa direção e o indicador LED pisca ao manusear o joystick. **Causa:** existe um obstáculo entre o elevador e as escadas. **Solução:** movimente o elevador na direção oposta {A} e retire o obstáculo {B}.

SE **Problem:** hissen rör sig endast i en riktning och lysdioden blinkar när joysticken manövreras. **Orsak:** det finns ett hinder mellan hissen och trappan. **Lösning:** flytta hissen i motsatt riktning {A} och avlägsna hindret {B}.

NO **Problem:** Heisen går bare i én retning, og LED-pæren blinker når styrespaken betjenes. **Årsak:** Det er en hindring mellom heisen og trappen. **Løsning:** Flytt heisen i motsatt retning {A} og fjern hindringen {B}.

PL **Problem:** krzesło porusza się tylko w jednym kierunku, a kontrolka LED miga podczas używania dżojstika. **Przyczyna:** pomiędzy krzesłem a schodami znajduje się przeszkoda. **Rozwiązanie:** przemieścić krzesło w przeciwnym kierunku {A} i usunąć przeszkodę {B}.

DK **Problem:** Liften bevæger sig kun i en retning og LED blinker, når joystick betjenes. **Årsag:** Der er en forhindring imellem liften og trapperne. **Løsning:** Flyt liften i modsatte retning {A} og fjern forhindringen {B}.



PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta nas duas direções e o indicador LED pisca ao manusear o joystick. **Causa:** a cadeira não está bloqueada e está na posição girada. **Solução:** gire a cadeira utilizando a alavanca do lado esquerdo ou direito do assento

---

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden blinkar när joysticken manövreras. **Orsak:** stolen är inte låst och den är i vridet läge. **Lösning:** vrid stolen åt vänster eller höger med hjälp av spaken under stolen.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren blinker når styrespaken betjenes. **Årsak:** Setet er ikke låst og er i en posisjon hvor det kan dreies. **Løsning:** Drei setet med håndtaket som er plassert på venstre eller høyre side under setet.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED miga podczas poruszania dżojstikiem. **Przyczyna:** krzesło nie jest zablokowane i ustawione w pozycji obróconej. **Rozwiązanie:** obrócić krzesło przy pomocy rączki znajdującej się z lewej lub prawej strony pod siedzeniem.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED blinker, når joystick betjenes. **Årsag:** Sædet er ikke låst og er i en drejet position. **Løsning:** Drej sædet med håndtaget placeret til venstre eller lige under sædet.

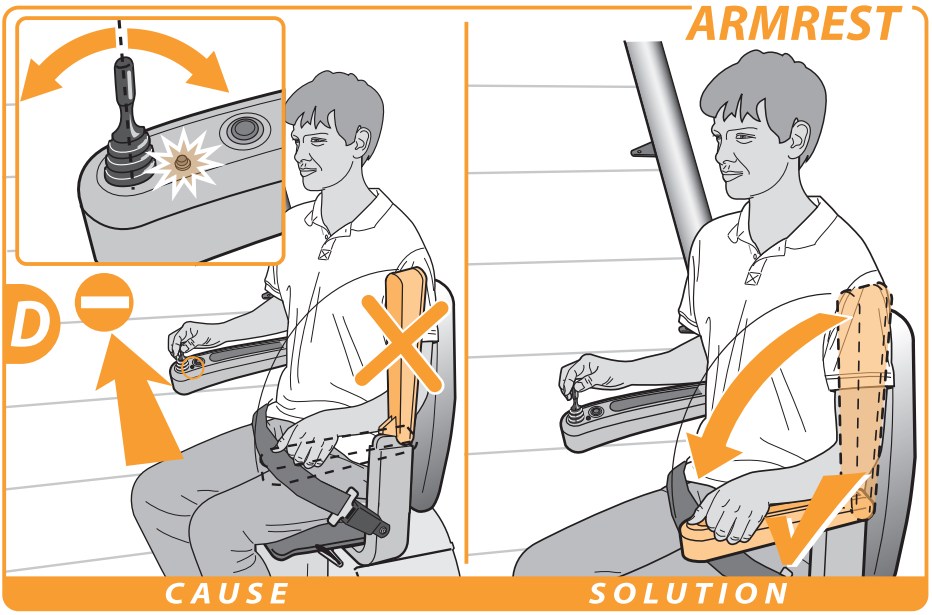
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções, o indicador LED[1] pisca ao manusear o joystick e o botão de paragem de emergência[2] está acesso. **Causa:** o botão de paragem de emergência está pressionado. **Solução:** pressione o botão de paragem de emergência uma única vez.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning, lysdioden[1] blinkar när joysticken manövreras och nödstoppet lyser[2]. **Orsak:** nödstoppet är intryckt. **Lösning:** tryck på nödstoppsknappen en gång.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, LED-pæren[1] blinker når styrespaken betjenes, og nødstopplyset[2] er tent. **Årsak:** Nødstoppknappen er blitt trykket på. **Løsning:** Trykk én gang på nødstoppknappen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, kontrolka LED[1] miga podczas poruszania dżojstikiem, a wyłącznik awaryjny się świeci[2]. **Przyczyna:** wyłącznik awaryjny jest wciśnięty. **Rozwiązanie:** nacisnąć jeden raz wyłącznik awaryjny.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning, LED[1] blinker, når joystick betjenes, og nødstop[2] er oplyst. **Årsag:** Nødstop er blevet trykket på. **Løsning:** Tryk en gang på nødstop.



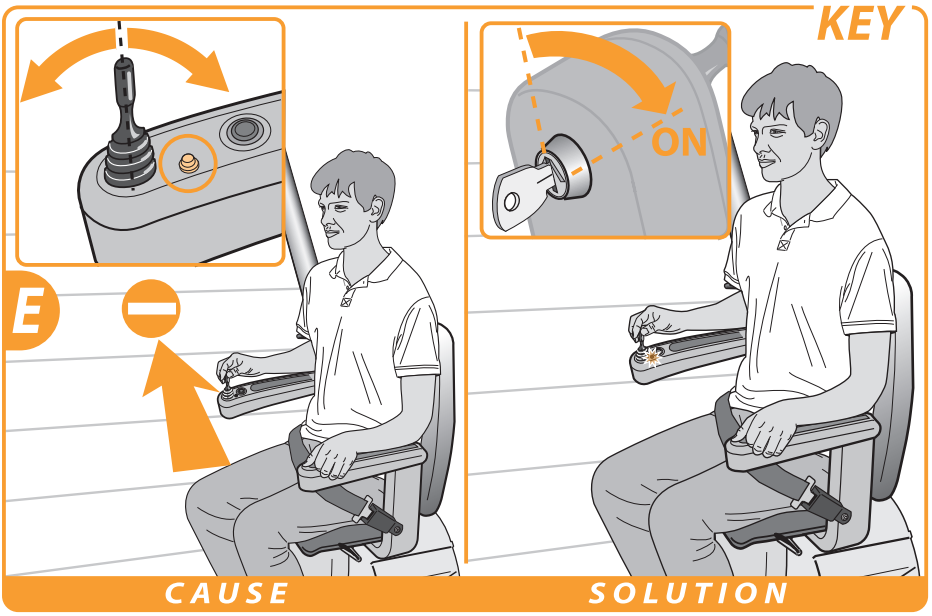
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED acende ao manusear o joystick. **Causa:** um apoio de braço não está totalmente para baixo. **Solução:** feche totalmente o apoio de braço.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på armstödet tänds när joysticken manövreras. **Orsak:** ett armstöd är inte nedfällt. **Lösning:** fäll ned armstödet helt.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på armlenet lyser når styrespaken betjenes. **Årsak:** Et armlene er ikke senket. **Løsning:** Senk armlenet helt ned.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku świeci się podczas poruszania dżojstikiem. **Przyczyna:** podłokietnik nie jest rozłożony. **Rozwiązanie:** całkowicie rozłożyć podłokietnik, opuszczając go do dołu.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på armlænet lyser op, når joystick betjenes. **Årsag:** Et armlæn er ikke blevet foldet ned. **Løsning:** Fold armlænet helt ned.



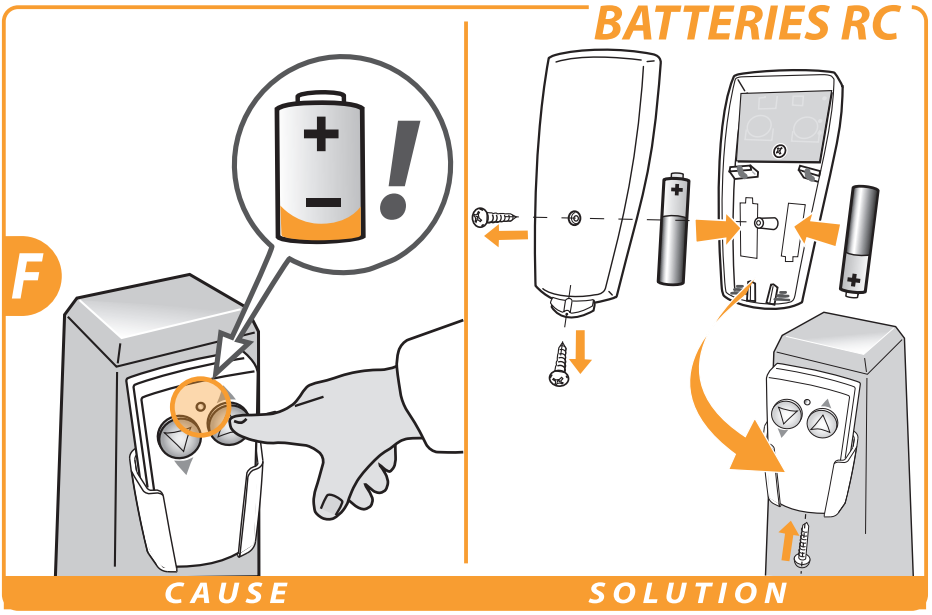
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED não acende ao manusear o joystick. **Causa:** o interruptor-chave está na posição desligado. **Solução:** vire o interruptor-chave um quarto para a direita.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på armstödet tänds inte när joysticken manövreras. **Orsak:** nyckelbrytaren är i från-läget. **Lösning:** vrid nyckelbrytaren ett kvarts varv åt höger.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på armlenet lyser ikke når styrespaken betjenes. **Årsak:** Nøkkelbryteren er i av-posisjonen. **Løsning:** Vri nøkkelen nitti grader med klokken.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku nie świeci się podczas poruszania dżojstikiem.
Przyczyna: przełącznik kluczykowy jest ustawiony w pozycji wyłączonej.
Rozwiązanie: przekręcić przełącznik kluczykowy o ćwierć obrotu w prawo.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på armlænet lyser ikke op, når joystick betjenes. **Årsag:** Den nøglebetjente kontakt er i slukket position.
Løsning: Drej den nøglebetjente kontakt halvfems grader med uret.



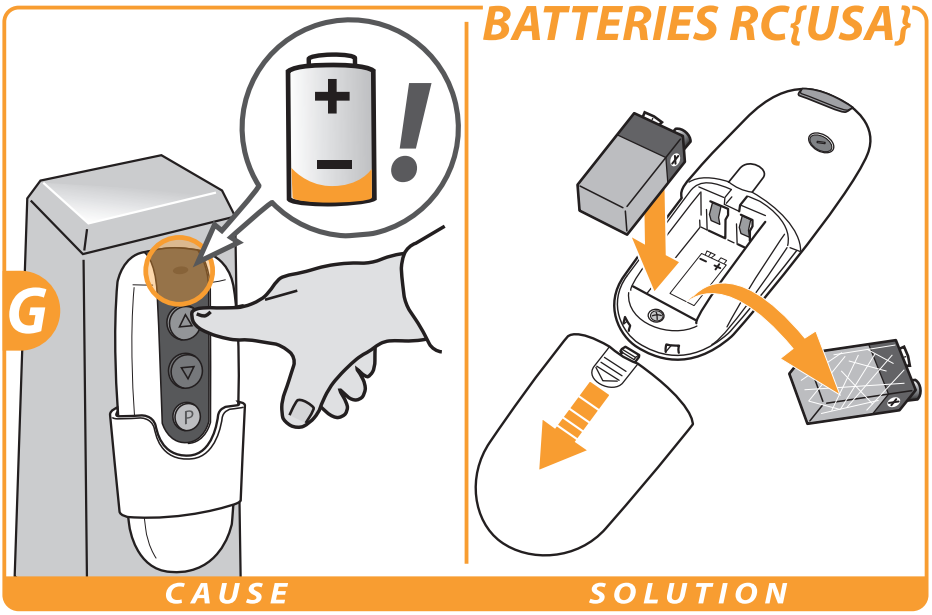
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED no controlo remoto não acende ao manusear o mesmo. **Causa:** as pilhas do controlo remoto estão vazias. **Solução:** substitua as pilhas do controlo remoto.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på fjärrkontrollen lyser inte när den används. **Orsak:** batterierna i fjärrkontrollen är slut. **Lösning:** sätt i nya batterier i fjärrkontrollen.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på fjernkontrollen lyser ikke når styrespaken betjenes. **Årsak:** Batteriene til fjernkontrollen er tomme. **Løsning:** Bytt batteriene til fjernkontrollen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku nie świeci się podczas obsługiwania urządzenia. **Przyczyna:** wyczerpane baterie w panelu zdalnego sterowania. **Rozwiązanie:** wymienić baterie w panelu zdalnego sterowania.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på fjernbetjeningen lyser ikke op, når fjernbetjeningen betjenes. **Årsag:** Batterierne i fjernbetjeningen er flade. **Løsning:** Udskift batterierne i fjernbetjeningen.



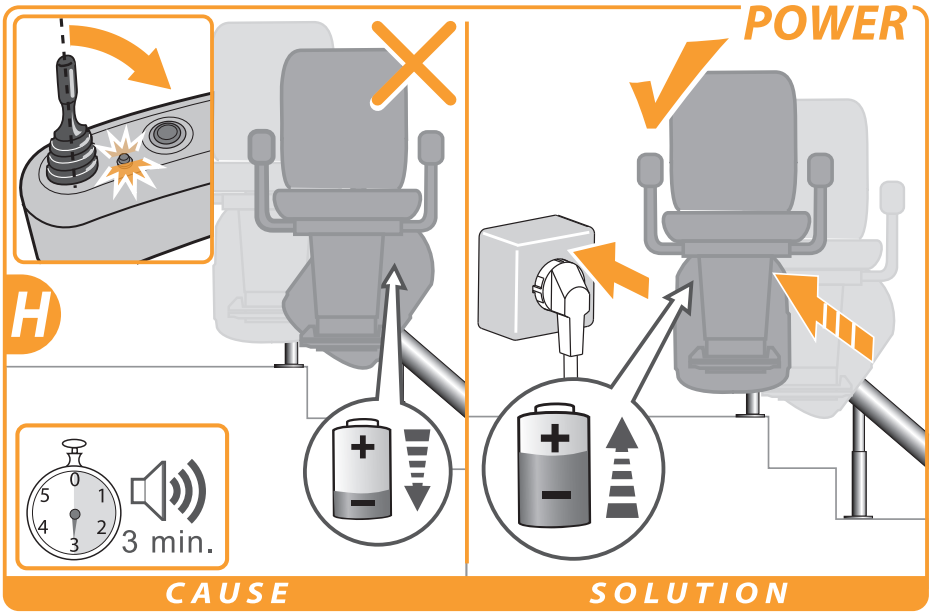
PT **Problema:** a cadeira elevador não se movimenta em ambas as direções e o indicador LED no controlo remoto não acende ao manusear o mesmo. **Causa:** as pilhas do controlo remoto estão vazias. **Solução:** substitua as pilhas do controlo remoto.

SE **Problem:** hissen rör sig inte i någon riktning och lysdioden på fjärrkontrollen lyser inte när den används. **Orsak:** batterierna i fjärrkontrollen är slut. **Lösning:** sätt i nya batterier i fjärrkontrollen.

NO **Problem:** Heisen går ikke i noen retning, og LED-pæren på fjernkontrollen lyser ikke når styrespaken betjenes. **Årsak:** Batteriene til fjernkontrollen er tomme. **Løsning:** Bytt batteriene til fjernkontrollen.

PL **Problem:** krzesło nie porusza się w żadnym kierunku, a kontrolka LED na podłokietniku nie świeci się podczas obsługiwania urządzenia. **Przyczyna:** wyczerpane baterie w panelu zdalnego sterowania. **Rozwiązanie:** wymienić baterie w panelu zdalnego sterowania.

DK **Problem:** Liften bevæger sig ikke i nogen retning og LED på fjernbetjeningen lyser ikke op, når fjernbetjeningen betjenes. **Årsag:** Batterierne i fjernbetjeningen er flade. **Løsning:** Udskift batterierne i fjernbetjeningen.



PT **Problema:** as baterias da cadeira elevador não são carregadas, o indicador LED pisca e a cadeira elevador emite um som por 3 minutos. **Causa:** a cadeira elevador não está corretamente conectada à estação de carregamento ou a ficha não está corretamente na tomada. **Solução:** desloque a cadeira elevador para o ponto de carregamento ou insira a ficha corretamente na tomada.

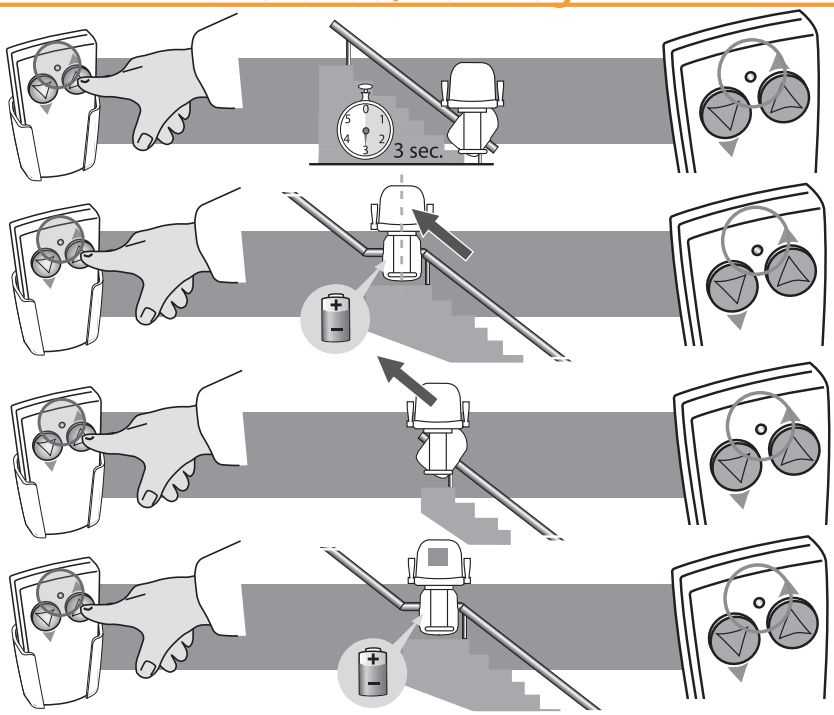
SE **Problem:** hissens batterier laddas inte, lysdioden blinkar och hissen piper i 3 minuter. **Orsak:** hissen är inte korrekt ansluten till en laddningsstation eller kontakten sitter inte i vägguttaget. **Lösning:** kör hissen till en laddningspunkt eller sätt i kontakten i vägguttaget.

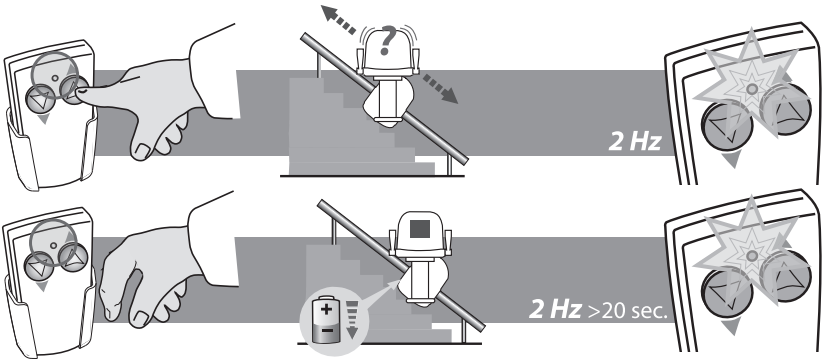
NO **Problem:** Batteriene til heisen lades ikke opp igjen, LED-pæren blinker og heisen piper i tre minutter. **Årsak:** Heisen er ikke i riktig posisjon ved et ladepunkt, eller støpselet er ikke satt inn i en stikkontakt. **Løsning:** Flytt heisen til et ladepunkt, eller sett støpselet i en stikkontakt.

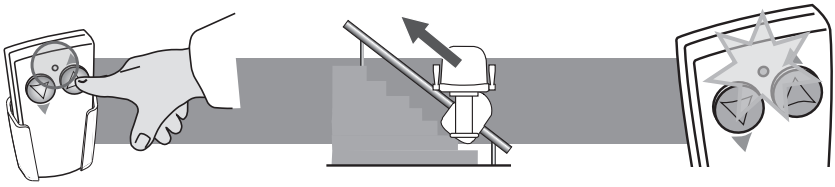
PL **Problem:** akumulatory krzesła schodowego nie ładują się, kontrolka LED miga, a urządzenie emituje sygnał dźwiękowy przez 3 minuty. **Przyczyna:** krzesło nie jest prawidłowo ustawione na stacji ładowania lub wtyczka nie jest włożona do gniazdka. **Rozwiązanie:** przeprowadzić krzesło do miejsca ładowania lub włożyć wtyczkę do kontaktu.

DK **Problem:** Liftens batterier oplades ikke, LED blinker og liften bipper i 3 minutter. **Årsag:** Liften er ikke i korrekt position ved et opladningspunkt, eller stikket er ikke sat i stikkontakten. **Løsning:** Flyt liften til et opladningspunkt eller sæt stikket i en stikkontakten.

Rembrandt / Van Gogh







REMOTE CONTROL

UK

Operation	Situation	LED
when using remote control	stairlift in start-up phase (3 sec)	LED remains off
when using remote control	stairlift travelling	LED turns on
when using remote control	stairlift stopped at an active charging station	LED turns off
when using remote control	stairlift is stopped at the end stop and will not depart until it is called in the correct direction	LED remains off
when using remote control	stairlift is out-of-order and can no longer depart	LED flashes twice a second
when not using remote control	stairlift stopped at an active charging station	LED off
when not using remote control	stairlift is stationary en route, i.e. not at a charging station	LED flashes twice a second for 20 seconds after operation has stopped. LED then turns off

IT

Utilizzo Radiocomando	Situazione	lindicazione del LED
Radiocomando in funzione	Servoscala in modalità di partenza (3s)	LED rimane spento
Radiocomando in funzione	Servoscala in corsa	LED si accende
Radiocomando in funzione	Servoscala si ferma su un punto di ricarica attivo	LED si spegne
Radiocomando in funzione	Servoscala si trova sul punto d`arrivo e non riprenderà la corsa se il pulsante schiacciato sarà quello della direzione opposta	LED rimane spento
Radiocomando in funzione	Servoscala guasto e non riesce (più) a partire	LED lampeggia con 2Hz
Radiocomando non in funzione	Servoscala fermo su un punto di ricarica attivo	LED è spento
Radiocomando non in funzione	Servoscala fermo e non si trova su un punto di ricarica attivo	LED lampeggia con 2Hz per un periodo di 20 secondi prima di spegnersi.

NL

Bediening	Situatie	LED
Bij gebruik van de afstandsbediening	De traplift start op (3 sec)	LED blijft uit
Bij gebruik van de afstandsbediening	De traplift rijdt	LED licht op
Bij gebruik van de afstandsbediening	De traplift is gestopt op een actief laadstation	LED gaat uit
Bij gebruik van de afstandsbediening	De traplift is aan het einde van de rail gestopt en beweegt na bediening in de andere richting	LED blijft uit
Bij gebruik van de afstandsbediening	De traplift is niet voldoende geladen en zal niet vertrekken	LED knippert 2 keer per seconde
Wanneer de afstandsbediening niet gebruikt wordt	De traplift is gestopt op een actief laadstation	LED uit
Wanneer de afstandsbediening niet gebruikt wordt	De traplift staat stil op de rail en staat niet op een laadstation	LED knippert 2 keer per seconde gedurende 20 seconden. Daarna gaat LED uit.

ES

Mando	Situación	Función del LED
Accionamiento del mando a distancia	Ascensor en fase de arranque (3s)	LED permanece apagado
Accionamiento del mando a distancia	Ascensor sube/baja	LED se enciende
Accionamiento del mando a distancia	Ascensor se detiene en un punto de carga activo	LED se apaga
Accionamiento del mando a distancia	Ascensor está en punto final y no se moverá si se ha accionado en el mando una dirección incorrecta	LED permanece apagado
Accionamiento del mando a distancia	Fallo del ascensor, (ya) no puede subir/bajar	LED parpadea a 2Hz
Mando a distancia no es accionado	Ascensor está parado en un punto de carga activo	LED apagado
Mando a distancia no es accionado	Ascensor está parado y no en un punto de carga (activo)	LED parpadea a 2 Hz durante 20 segundos después de parar el mando. LED se apaga después.

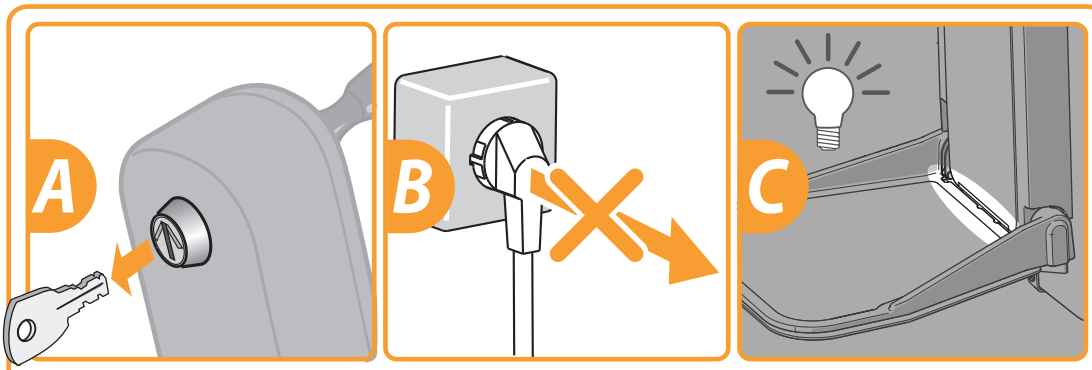
DE

Bedienung	Situation	LED-Funktion
Fernbedienung wird aktiviert	Lift in Startphase (3 Sek.)	LED leuchtet nicht
Fernbedienung wird aktiviert	Lift ist in Bewegung	LED leuchtet
Fernbedienung wird aktiviert	Lift stoppt an einer funktionstüchtigen Ladestelle	LED erlischt
Fernbedienung wird aktiviert	Lift steht am Endpunkt und setzt sich nicht in Bewegung wenn auf der Fernbedienung die falsche Richtungstaste bedient wird	LED leuchtet nicht
Fernbedienung wird aktiviert	Lift-Störung, kann nicht (mehr) in Bewegung gesetzt werden	LED blinkt mit 2 Hz
Fernbedienung wird nicht aktiviert	Lift steht an einer funktionstüchtigen Ladestelle	LED leuchtet nicht
Fernbedienung wird nicht aktiviert	Lift steht still, und zwar nicht an einer (funktionstüchtigen) Ladestelle	LED blinkt im Anschluss an die Bedienung 20 Sekunden lang mit 2 Hz. LED erlischt daraufhin.

FR

Commande	Situation	Fonction de la DEL
Via télécommande	Le monte-escalier est en phase de démarrage (3 s)	La DEL reste éteinte.
Via télécommande	Le monte-escalier se déplace.	La DEL s'allume.
Via télécommande	Le monte-escalier s'arrête à un point de charge actif.	La DEL s'éteint.
Via télécommande	Le monte-escalier est en fin de course. Il ne redé - marre pas s'il est appelé dans le mauvais sens.	La DEL reste éteinte.
Via télécommande	Le monte-escalier est en panne et ne peut pas/plus redémarrer.	La DEL clignote avec 2 Hz.
La télécommande n'est pas utilisée.	Le monte-escalier est arrêté à un point de charge actif.	La DEL est éteinte.
La télécommande n'est pas utilisée.	Le monte-escalier est arrêté, mais pas à un point de charge (actif).	La DEL clignote avec 2 Hz pendant 20 secondes après l'arrêt, puis s'éteint.

REMINDERS



PT [A]Retire a chave do interruptor ao sair da cadeira elevador. [B]Nunca retire a ficha da cadeira elevador da tomada. [C]O apoio de pés automático está equipado com iluminação. A iluminação desliga automaticamente ao fechar o apoio de pés ou quando a cadeira elevador não está conetada com a estação de carregamento.

SE [A]Avlägsna nyckeln ur kontakten när du lämnar hissen. [B]Drag aldrig ur hissens stickkontakt ur vägguttaget. [C]Det automatiska fotstödet har belysning. Belysningen släcks automatiskt när fotstödet är fälls upp eller när hissen inte står vid en laddningsstation.

NO [A]Ta alltid ut nøkkelen fra bryteren når du forlater heisen. [B]Ta aldri ut støpselet fra stikkontakten. [C]Den elektrisk drevne fotplaten har et lys, som automatisk slutter å lyse når fotplaten er hevet, eller når heisen ikke er ved et ladepunkt.

PL [A]Wyjąć kluczyk z przełącznika, gdy odchodzą Państwo od krzesła schodowego. [B]Nigdy nie wyjmować wtyczki urządzenia z gniazdka ściennego. [C]Automatyczny podnóżek jest podświetlany. Podświetlenie gaśnie automatycznie, gdy podnóżek zostanie złożony lub gdy krzesło nie znajduje się na stacji ładowania.

DK [A]Tag nøglen ud af kontakten hver gang, du forlader liften. [B]Fjern aldrig liftens stik fra stikkontakten i væggen. [C]Den elektriske fodplade har et lys, som slukker automatisk, når fodpladen er foldet op eller når liften ikke er ved et opladningspunkt.

---

handicare

Handicare Stairlifts B.V
Newtonstraat 35
1704 SB Heerhugowaard
The Netherlands
T +31 (0)72 576 88 88
F +31 (0)72 574 34 35
stairlifts@handicare.com
www.handicare.com

Handicare Accessibility Ltd
82 First Avenue, Pensnett Estate
Kingswinford, West Midlands
DY6 7FJ United Kingdom
T. +44 (0)1384 408700
F. +44 (0)1384 408719
E. enquiries@handicare.co.uk

Handicare
2201 Hangar Place
Suite 200
Allentown, PA 18109
United States of America
Toll free: (866) 276-5438
Local: (610) 266-5260
Fax: (610) 266-5266
info@handicareusa.com

Handicare Monte-escaliers
ZI de la Croix Blanche
20 Avenue Scotte
91700 Ste Genevive des Bois
France
TI. : +33 (0)1.69.46.86.10
Fax : +33 (0)1.69.46.86.19
monteescaliers@handicare.fr

Handicare GmbH
Hausberger Straße 16
32457 Porta Westfalica
Deutschland
Tel: +49 (0) 571 973398-55
Fax: +49 (0) 571 973398-56
data@handicare.com

USER MANUAL
GEBRUIKERSHANDLEIDING
MANUEL D'UTILISATION
BEDIENUNGSANLEITUNG
MANUALE PER L'USO
MANUAL DE UTILIZACAO
MANUAL DE EMPLEO
ANVANDARMANUAL
VEILEDNINGNEN
INSTRUKCJA
BRUGERMANUAL

11P00367
versie 1.0